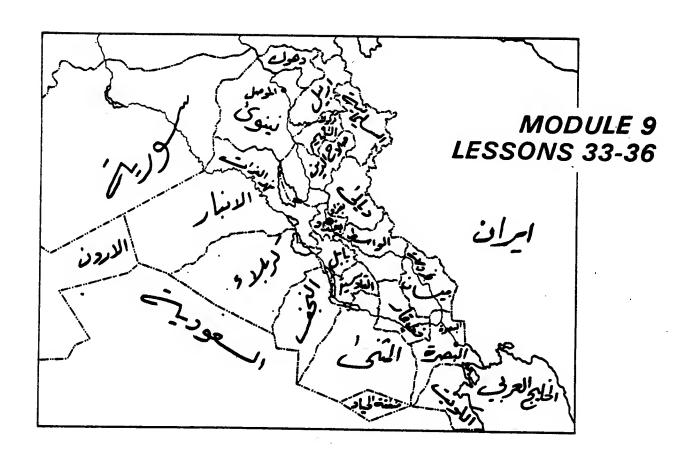
ARABIC IRAQI COURSE



June 1985

First Edition

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE FOREIGN LANGUAGE CENTER

ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

f. feminine

ID Iraqi

m. masculine

MSA Modern' Standard Arabic

pl. plural

sing. singular

CONTENTS

OBJECTIVES OF MODULE 9	
LESSON 33: GEOGRAPHY OF IRAQ	
Objectives	
Communicative Exchanges	4
Frame I	í
Explanatory Notes	(
Drills	• 7
Communicative Exchanges	1(
Frame II	
Explanatory Notes	
Drills	
Classroom Exercises	
Honework	
Summary	
Evaluation	
Enrichment	
Vocabulary	
LESSON 34: NATURAL RESOURCES 3	
Objectives 3	
Communicative Exchanges 3	
Frame I 3	
Explanatory Notes 3	
Drills 3	
Communicative Exchanges 3	
Frame II 3	9

	Explanatory Notes	42
	Drills	43
	Classroom Exercises	
	Homework	
	Summary	
	Evaluation	
	Enrichment	
	Vocabulary	58.
	esson 35: Government	.60
L	Objectives	
	Communicative Exchanges	
	Frame I	
	Explanatory Notes	
	Drills	
	Communicative Exchanges	
	Frame II	
	Explanatory Notes	
	Drills	
	Classroom Exercises	
	Homework	
	Summary	
	Evaluation	
	Enrichment	
	Vocahulary	8

I	LESSON 36: HISTORY	
	Objectives	
	Communicative Exchanges	90
	Frame I	90
	Explanatory Notes :	••••••93
	Drills	95
	Communicative Exchanges	99
	Frame II	91
	Explanatory Notes	102
	Drills	103
	Classroom Exercises	· · · · · · 100
	Homework	110
	Summary	• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •
	Evaluation	······································
	Enrichment	• • • • • • • 117
	Vocabulary	118
S	ELF-EVALUATION TEST	120
~	TIMITATUR UCCARITARY	

				·	
-1					
en er Salatisk					
Aud Execute extensi					
				·	
.= .1= . +(^					
$\hat{\tau}_k = 1$					
The state of the s	•				

MODULE 9 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in the Iraqi dialect including the grammatical features and vocabulary of Module 9, and based on the following topics or situations:

Lesson 33: Geography of Iraq

Lesson 34: Natural Resources

Lesson 35: Government

Lesson 36: History

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best English translation from 4 printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best Iraqi response from 4 choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Iraqi dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

MODULE 9 OBJECTIVES

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between an Iraqi who speaks ID and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of an Iraqi, the student responds in ID to the instructor's lines.

Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 33

GEOGRAPHY OF IRAQ

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to converse about:

- Iraq's location and neighboring countries.
- Iraq's weather, terrain and rivers.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

المتعبد الامريكي بلانج فلاور أخذ مشروع بناية سد بمنطقة ابو فريب ، وصار له جم يوم من وصل بغداد ، هسة هو بكبوة عمو علاوي بصوب الكرخ د يلعب دومنة ويا كريم واحد من المهندسين العراقيين اللي ديشتغلون وياه عالمشروع ،

بلانج فلاور : تدري كريم ، تري آني ما اعرف هواية عن العراق ،

كريم : عبيب ا انت هنا ماخيذ مشروع مهم يم عاصمة العراق وما عندك معرفة بالنكد ؟

بلانج فلاور : تدري اشلون هي بالمدرسة ، تتصور ! آنى الى مدة قصيرة جنت أحسب بغداد عاصمة ايران ،

كريم : افاتي ، بغداد من أول ما انبنت الى الآن هي عاصمة العراق ، ماعدا لما الخليفة المعتمم بنى سامرا وسواها العاصمة لفترة قصيرة

بلانج فلاور : بعن ترى آني اعرف جيرانكم من الشمال تركيا وسوريا ومن الغرب الاردن ومن الجنوب السعودية والكسويت ومن الشرق ايران ،

كريم : عافرم يبين عليك تعرف تقرا الغريطة ، زين ، المناخ اشلونه ؟

بالانج فلاور : عموما معتدل الى بارد بالشمال وحار جاف بالوسط وحار رطب بالجنوب ،

TRANSLATION

The American contractor, Blanchflower, has been awarded the project of building a dam in the Abu-Ghreyb area. He has been in Baghdad for a few days. Right now he is in Uncle Alawi's cafe, playing dominos with Kareem one of the Iraqi engineers who is working with him on the project.

Blanchflower: Do you know, Kareem, that I don't know much about Iraq

Kareem: Amazing! Here you are with an important project near the capital of Iraq and you have no knowledge of the country?

Blanchflower: You know how it is in school. Can you imagine till a short time ago I thought that Baghdad was the capital of Iran.

Kareem: My master, Baghdad from the time it was built till now has been the capital of Iraq, except when the Caliph Al-Mua'tassim built Samarra' and made it the capital for a short period.

Blanchflower: But mind you, I know that your neighbors to the north are
Turkey and Syria, to the west is Jordan, to the south are
Saudi and Kuwait and to the east is Iran.

Kareem: Bravo; it seems you know how to read the map. OK, how is the weather?

Blanchflower: Generally, mild to cold in the north, hot and dry in the center and hot and humid in the south.



EXPLANATORY NOTES

- 1. ابو غریب is a suburb of Baghdad.
- 2. عصو , "uncle," is a variation of عصو . See Enrichment, Lesson 6.
- 3. ماخد , "taken" or "taker," is the ID noun of subject from the verb اخد , "took." The MSA noun of subject is الحد . See ماكل , "eaten," Lesson 3.
- 4. يلد is used here to mean "country." This usage is both MSA and ID.
- is one of the caliphs of the Abbassid dynasty. He built the town of Samarra', which is pronounced Samrah in ID, just north of Baghdad. He made it the capital for just a short time.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond with items of Explanatory Notes.)

He took a project of building a dam in the Abu-Ghreyb area.

اخذ مشروع بناية سد بمنطقة أبو غريب .

١٠ أبو غريب

منطقة أبو غريب ، سد بمنطقة أبو غريب ، بناية سد بمنطقة أبو غريب . . أخذ مشروع بناية سد بمنطقة أبو غريب .

He is in Uncle Alawi's cafe playing dominos.

هن بکهوهٔ عمو علاوي د يلعب دومسنة

۲، عمو

عمو علاوي , عمو نوري , عمو سامي , عمو أبو جاسم د يلعب دومنة ، عمو علاوي د يلعب دومنة ، هو بكهوة عمو علاوي د يلعب دومنة ،

Do you know, Kareem, that I don't know much about Iraq.

جدري كريم ، ترى آتي ضا أعرف هواية عصن العراق ؟

Amazing! Here you are with an important project near the capital of Iraq and you have no knowledge of the country? عجيب ! انت هنا ماخذ مشروع مهم يم عاصمة العراق وما عندك معرفة بالبلد ؟

۳. ماخذ

ماخذ ، ماكل

ماخذ مشروع مهم ، ماخذ مشروع مهم هم العاصمة ،

٤. البلد .

بلد , بلاد , بلدان

صا عندك معرفة بالبلد .

يم عاصمة العراق وما عندك معرفة بالبلد .

You know how it is in school.

تدري اشلون هي بالمدرسة

Can you imagine till a short time ago I thought that Baghdad was the capital of Iran? تتصور ! آني الى مدة قصيرة جنت اخسب بغداد عاصمة ايران ؟

My master, Baghdad from the time it was built till now has been the capital of Iraq. الحاتيّ ، يغداد من اول ما انبنت الى الأن هي عاصمة العراق ،

Except for when the Caliph Al-Mua'tassim built Samarra' and made it the capital for a short period.

ما عدا لما الخليفة المعتمم بني سامرا وسواها العاصمة لفترة قصيرة ،

ه، المعتصم

الخليفة المعتصم ، المعتصم

المعتصم بنى سامرا ، الخليفة المعتصم بنى سامرا وسواها العاصمة لفترة قصيرة ، ما عدا لما الخليفة المعتصم بنى سامرا وسواها العاصمة لفترة قصيرة

But, mind you, I know that your neighbors,

بس تری آئی أعرف جبرانكسم

to the north are Turkey and Syria,

من الشمال شركيا وسوريا ،

to the west is Jordan,

ومن الغرب الاردن ،

to the south are, Saudi and Kuwait,

ومن الجنوب السعودية والكويت ،

and to the east is Iran.

ومن الشرق ايران ،

Bravo, it seems you know how to read the map.

عافرم ، بين عليك تعرف تقرا الخريطة •

OK, how is the weather?

زين المناخ اشلونه ؟

Generally mild to cold in the north,

عموما معتدل الى بارد بالشمال ،

hot and dry in the center,

وحار جاف بالوسط

and hot and humid in the south.

وحار رطب سالجنوب .

الثاني_

اترس الفراغات بالجمل الجاية ،

- ١. بغداد _____ العراق ٠
- ٧. ____ المعتمم بني مدينة سامرا
 - ٣. _____ تحد العراق من الشمال ٠
- ٤. آني ما ــــــ فشافيش من كبل ٠
 - ه، مناخ بغداد ــــ عموما ،
- ٦. الأردن العراق من الغرب .
 - ٧. عمو علاوي يحب يلعب _____.
- ٨، الصد اللي د يبنوه اسمه حصصحت أبو غريب ،
 - ٩، سامرا جانت عاصمة مسمس لفترة قصيرة ،
 - ١٠. الكويت مسمس العراق من الجنوب ٠

الشالث

سوي اسئلة للاجوسة الجابة ،

- ١٠ مساحة العراق مكد مساحة كولورادو تقريبا
 - ٢، المناخ بالبصرة حار ورطب ،
 - ٣. الخليقة المعتصم بني مدينة سامرا ،
 - إن ما عدا الطاولي اكو دومنة بالكهاوي
 - ه، مساحة السعودية اكبر من مساحة العراق
 - ٦. بس بشمال العراق المناخ معتدل ٠
 - γ. لا , المناخ بالوسط جاف عادة ،
 - ٩. عمو علاوي غلب سالدومنة
 - ١٠. بمنطقة أبو غريب ديبنون السد ٠

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

بلانج فلاور بعده د يحجني وينا كريم

بلانج فلاور : بس كل لي ، صدك عدد السكان بالعراق حوالي ١٣ مليون نسمة ؟

كريم : اي نعم ، حسب ما يكولون ، بالتسعة وسبعين جانت ١٢ مليون

ونسبة الزيادة السنوية هي ٣,٣ بالمية

بلانج فلاور : صدك يكولون دجلة والقرات اثنيناتهم ينبعون بتركيا ؟

كريم : نعم ، دجلة يدخل المنطقة الجبلية بشمال العراق والفرات يمر

بسوريا كبل ما يدخل العراق ، يلتكون يم الكرنة ويكونون شط العرب ،

بلانج فلاور : آني سمعت همين كبل ما يبنون مشاريع الري جان أكو خطر فيضان

على طول .

كريم : نعم اتذكر بالاربعة وخمسين ، لوما الهندسة العسكرية بغداد

جان غرکت ،

TRANSLATION

Blanchflower is still chatting with Kareem.

Blanchflower: But tell me, is it true that the population of Iraq

is around 13 million souls?

Kareem: Yes, according to what they say. It was 12 million in '79

and the growth rate is 3.3% annually.

Blanchflower: Is it true what they say, that both the Tigres and the

Euphrates spring in Turkey?

Kareem: Yes, the Tigres enters the mountainous area in northern Iraq

and the Buphrates passes through Syria before entering Iraq.

They join near Al-Qurnah to form Shatt al-Arab.

Blanchflower: I also heard that prior to building the irrigation projects,

there was always a danger of flooding.

Kareem: Yes, I remember in '54, if it hadn't been for the military

engineers, Baghdad would've drowned.



EXPLANATORY NOTES

- 1., when used in conjunction with statistical figures for population, means "soul" or "person," otherwise, it means "breeze" or "breath."
- 2. نسبة , used with figures means "ratio," otherwise it means "relation" or "in relation to."
- 3. بالمية ، "percent," may be expressed as a modifier like in بالمية , "percentage ratio." So the sentence of the frame,
 منامية الزيادة السنوية هي ٣,٣ بالمية الزيادة السنوية على ٣,٣ بالمية . " may be put this way:
 - نسبة النزيادة المشوية هي ٣١٣ سنويا ،
 - . or
 - نسبة الزيادة المثوية السنوية هي ٣١٣ .
- 4. الكرنة is a town in southern Iraq; in MSA it is الكرنة .
- 5. لوما , "were it not" or "had it not been," is the ID for the MSA الوما
- 6. فسرك , "drowned" is the ID for the MSA فرق . In Arabic the same verb is used for "flooded." فاض , "flooded," from which فيضان , "flood," is derived, and is used to describe the action of the waterway.



One To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond with items of Explanatory Notes.)

Yes, the Tigres enters the mountainous area in northern Iraq.

بس كل لي مدك عدد السكان

بالعراق حوالي ١٣ مليون نسمة ؟

٠٠ نسمة

نسمات ، نسمة ، نسمة هوا ، نسيم

١٣ مليون نسمة ، حوالي ١٣ مليون نسمة

عدد السكان بالعراق حوالي ١٣ مليون نسمة ،

بس كل لي صدك عدد السكان بالعراق حوالي ١٣ مليون نسمة ؟

Yes, according to what they say.

اي نعم حسب مسا يكولون •

It was 12 million in '79

بالتسعة وسبعين جانت ١٢ مليون ،

and the growth rate is 3.3% annually.

٢. ونسبة الزيادة السنوية هي ٣/٣ بالمية ،

نسبة ، نسب ، نسبة الزيادة ، نسبة المتعلمين ،

نسبة التغرج ، بالنسبة الى ، نسبة الى

٣. بالعية

النسبة العثوية ، بالعبة

نسبة الزيادة السنوية هي ٣١٣ بالعشبة ،

LESSON 33 DRILLS

Is it true what they say, that both the Tigres and the Euphrates spring in Turkey? صدك يكولون دجلة والفرات اثنيناتهم ينبعون بتركيا ؟

Yes, the Tigres enters the mountainous area in nothern Iraq,

and the Euphrates passes through . والغرات يعر بسوريا كبل ما يدخل العراق . Syria before entering Iraq.

They join near Al-Qurnah to form Shatt al-Arab.

يلتكون يم الكرنة ويكونون شط العرب ،

٠٤ الكرنة

القرنة ، مدينة الكرنة ، هو من أهل الكرنة ، هو من الكرنة يلتكون يم الكرنة ،

يلتكون يم الكرنة ويكونون شط العرب .

I also heard that prior to building the irrigation projects, there was always a danger of flooding. آني سمعت همين كبل ما يبنون مشاريع الري ، جان اكو خطر فيضان على طول ،

Yes, I remember in '54, if it hadn't been for the military engineers, Baghdad would've drowned. نعم اتذكر بالاربعة وخمسين ، لوما الهندسة العسكرية بغداد جان غركت ،

ه. لوما

لوما الازدحام ، لوما ستار الدخان ، لوما قصف المدفعية لوما البندسة العسكرية ،

٠٦ غرکت

فسرك ، يفرك ، غركان ، فسرك لوما الهندسة العسكرية بغداد جان غركت ٠

نعم اتذكر بالاربعة وخمسين ، لوما الهندسة العسكرية بغداد جان غركت ،

الثاني

شيل لوما من الجمل الجاية وسوي التغييرات اللازمة ، بس لا تغير المعنى .

(مثال): لوما الهندسة العسكرية بغداد جان غركت ،

النهدسة العسكرية منعت غرك بغداد ،

او

بليا الهندسة العسكرية بغداد جان فركت ،

الهندسة الفسكرية وكفت الفيضان ببغداد ،

الهندسة العسكرية خلصت بغداد من الغرك ،

- 1. لوما ازدهام الشوارع جان جيت بسيارتي ٠
 - ٧. لوما قعف المدفعية الهجوم ما نجح ٠
- ٣. لوما العدو ينسف البسر ما جان وكفنا ،
- ٤. ما جان رحت للمهاراة لوما جان الدخول ببلاش ٠
- ه. الدورية ما جان تكدر تنسحب لوما ستار الدخان ٠

الثالث

غير الجمل الجاية باستعمالك لوما ، بس لا تغير المعنى ،

(مشال): آني تقريبا جددت لكن أبوي ما خلاني ٠

- لوما أبوي جان جددت .
- ١٠ بليا مساعدتك ما جان خلصت ثغلي ٠
- ٢. الطيار بشطارته كدر ينزل الطيارة والا جان وكعت ،
 - ٣. بليا هجوم المدرعات المعركة جان طولت ،
 - بسعد المسافة جبرني آخذ تكسي .
 - استعملت اشارات بالعلم لأن أكو تبادل رؤيا .

LESSON 33

الرابع

كمل الجمل الجاية باضافة لو فعل فاض ، لو غرك يا هو اللي يناسب .

- ٠١ البلد _____.
- ٠٢ النهر _____ ،
- ٠٢ الرجال _____.
- و البنية _____ .
- ٠٠ شط العرب _____ .



CLASSROOM EXERCISES

What Do You Say?

- 1. You do not swim; your friend asked you to go swimming. Reply.
- 2. He offered to teach you to swim, but you are afraid of drowning. Thank him and decline.
- 3. You have heard that Baghdad almost was flooded in '54. Ask how it was saved?
- 4. Ask your friend to introduce you to Uncle Alawi.
- 5. Ask your friend to teach you to play dominoes.
- 6. You want to know how Shatt al-Arab is formed and where it starts.
- 7. Discuss Iraq's geographical boundaries.
- 8. What are the functions of a dam in general?
- 9. You want to know, from your Iraqi friend, the population of Iraq.
- 10. You also want to know the annual rate of increase in Iraq's population, from your friend.

Role Playing

Situation 1.

Student A is an American businessman in Baghdad on business. Student B is his Iraqi colleague. A asks B a few questions about the weather, the neighboring countries, the population, and other pertinent questions. B answers and in case of need, may solicit the instructor's help.

Situation 2.

Student A went to the cafe with Student B. Student C plays the role of a waiter. A asks C for a domino set. All domino sets are out, C informs him, then offers a backgammon set. Student D joins them and orders a cup of tea and a water pipe. D suggests that the three of them play dominos. B explains the situation. D calls C and asks him to bring them a domino set as soon as one is available, flashing half a dinnar.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English Speaker (Instructor)

Interpreter (Student)

Iraqi Speaker (Student)

Situation 1.

4 4

Is it true that Baghdad used to be in danger of flooding all the time?

نعم ، كبل ما تنبني هالسدود ومشاريع الري الجديدة •

What was the most dangerous situation?

آني اتذكر سنة الاربعة وخمسين لما دجلة ضاض بالربيع وحوط بغداد من كل الجهات ٠

Were there any losses?

نعم ، بعض البيوت غركت خاصة بالضواحي خارج بغداد ، لكن ببغداد نفسها ما صار خساير ،

And then what happened? Did the water recede?

لا , بقسى الحال هالشكل لمدة اسابيع وجابوا كل البندسة العسكرية وبدوا يبنون عالسدات (cofferdams) اللي جانت موجودة بذاك الوكت بجياس رمل وبلدوزرات ليل ونهار بليا وكفة

You have been talking about Samarra' all this time, how about planning a trip to visit there?

معقولة بس تدري احنا وكتنا محدود وآني جنت افكر نروح للكرنة ونشوف شط العرب ·

Don't you think that this will take more time?

مبلی ، بس اعتقد تسوی ۰

Another thing, down south nowadays it is very hot and humid.

صحيح الك حق بهذا ، بس آني اكول والله انت لازم تزور الجنوب •

OK, this visit to Iraq is only one of many to come.

خير انشا الله ، زين لعد نروح لسامرا ٠

Translation Practice

spinale to

Translate orally the following Iraqi paragraph into English.

العراق بلد من بلاد الشرق الاوسط • يحده من الشمال تركيا وسوريا ومن الشرق ايران ومن الجنوب الكويت والسعودية ومن الغرب الاردن • بغداد هي العاصمة ، هي مدينة قديمة صار الها أكثر من ١٢٠٠ سنة •

بناها الخليفة ابو جعفر المنصور على نيسر دجلة • نير القرات يمر قريب من بغداد همين ، بعدين النيرين يتباعدون وبعدين يلتكون ويكونون شط العرب يم مدينة الكرنة شمال البعرة بشوية • البعرة هي الميناء البحري الرئيسي بالعراق •

Dictation Practice

Transcribe the following 10 Iraqi sentences as the instructor dictates them.

- ١٠ شمال العراق بم الحدود الابرانية التركية منطقة جبلية ٠
 - ٠٢ الطقس ببغداد عموما عار بس الليل عالاكشر معتدل ٠
 - ٥٣ السدود مفيدة للري وللسيطرة عالفيضان همين ٠
 - ٠٤ عدد سكان العراق حوالي ١٣ مليون نسمة ٠
 - ٥٠ مساحة العراق شوية اكبر من مساحة كولورادو ٠
- ٠٦ الخليفة المعتجم بني سامرا وسواها العاصمة لفترة قصيرة ٠
 - ٠٧ الفرات ينبع بتركيا ويمر بسوريا كبل ما يدخل العراق ٠
 - ٨٠ دجلة والغرات يلتكون يم الكرنة ويشكلون شط العرب ٠
 - و، يسمون الموصل أم الربيعين لأن مناخها معتدل •
 - ٠١٠ كل المصايف الموجودة بالعراق هي بالشمال الشرقي ٠

HOMEWORK



On a separate sheet of paper, write the following recorded 10 Iraqi sentences.

On a separate sheet of paper, translate into English the following recorded 10 Iraqi sentences.

Exercise Three Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 10 printed questions based on it.

- 1. Who visited Kareem in Baghdad?
- 2. Where did the visitors come from?
- 3. What was the occasion?
- 4. What did Kareem do on his job?
- 5. Where did they go afterwards?
- 6. How did they go to there?
- 7. How long did they stay there before going to Salah El-Dean resort?
- 8. How did they travel to the resort?
- 9. How long did they stay at the resort?
- 10. How was the weather at the resort?

LESSON 33 HOMEWORK

Exercise Four

You will hear 10 Iraqi statements, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

- العراق غرب شركيا •
- d. العراق جنوب تركيا •
- oc العراق شرق تركيا ·
- d العراق شمال تركيا •
- ه، دجلة يمر بتركيا ه
- d. دجلة يعبر تركيا ٠.
- c دجلة ينتهي بتركيا ٠
- d. دجلة يبدي بتركيا ٠
 - ه، کریم باجازه ،
- d. كريم راح ياخذ اجازة ·
 - c كريم مظمى الاجازة ·
- ۵٠ كريم راجع من الاجازة ٠
 - ... • ه. القرات ينبع بسوريا
 - الفرات يبدي بسوريا •
 - o الفرات يمر بسوريا •
 - أ. الغرات ينتبي بسوريا •
- · a مط العرب يتكون من دجلة والغرات •
- ه دجلة والغرات يلتكون يم شط العرب •
- دجلة والفرات ينسعون يم شط العرب
 - d العرب يكون دجلة والفرات •

٠٦

- a. البندسة العسكرية ساعدت عالفيضان •
- الهندسة العسكرية وكفت الفيضان
- الهندسة العسكرية سببت الفيضان
 - الهندسة العسكرية سوت الفيضان •

• 4

- a. كل مية تزيد تلث مرات
 - b. کل میة تصیر ۹۲ ۰
- c. كل مية تصير تلثميسة
 - a. کل میة نمیر ۱۰۳ •

• 4

- a. الطقس رطب ·
- d. الرطوبة عالية •
- ٥٠ الرطوبة شويسة ١٠
 - a. الطقس طيب •

• 7

- a. بغداد مقر الحكومة •
- d. بغداد بوسط البلاد •
- c. بغداد اكبر المدن ·
- à. بغداد اوسع العدن •

. 1.

- الطقس معتدل داشما •
- ط. الطقس معتدل على طول •
- o. عالمعدل الطقسس معتدل ·
- ٥. طول الوكت الطقس معتدل •

SUMMARY



- 1. usually means "breeze," but when used in dealing with figures of population it means, "soul" or "person."
- 2. فسيرك , "drowned," is also used to mean "flooded," for area or property.

EVALUATION



Part A.

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

- .)
- a. شط العرب يكون دجلة والغرات ·
- ه. دجلة والفرات يكونون شط العرب .
- ۵. شط العرب ينبع يم دجلة والفرات .
- a. دجلة والغرات ينبعون يم شط العرب ·

. 1

- a. الكويت شرق العراق •
- d. العراق غرب الكويت · .
 - ٥. الكويت غرب العراق .
- ā. العراق شمال الكويت ·

٠٢

- a. بالسؤال اندليت بيتكم ،
 - d، جنت أندل بيتكم ،
 - ٥. ما سألت عن بيتكم ،
 - a. جيت رأسا لبيتكم ·

٠ ٤

- a. الغرات يدخل العراق رأسا ،
 - d. الفرات ينبع بتركيا ،
- c. الفرات يجري شوية بسوريا ·
 - a. الغرات ينبع بسوريًا

LESSON 33 EVALUATION

. 0

- a. العريف خلص الجندي من الغرك ،
- لوما العريف الجندي ما جان غرك ،
 - ٥٠ بسبب العريف الجندي غرك ،
 - ألعريف خلى الجندي يغرك ،

Part B.

Translate the following 5 recorded Iraqi sentences into written English.

Part C.

Write the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D.

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 8 printed questions based on it.

- 1. Where do the Tigres and Euphrates originate?
- 2. Which river passes through a second country before entering Iraq?
- 3. Where does the Tigres enter Iraq? What is the terrain like there?
- 4. What happens to the Tigres once it enters Iraq?
- 5. What are the important Iraqi cities that the Tigres passes through?
- 6. What happens near Baghdad?
- 7. What happens near Al-Qurnah?
- 8. Where is Al-Qurnah in relation to Basra?

ENRICHMENT



- 1. The terrain in Iraq is "mountainous," جبلي , in the north, "desert," محراوي , in the central and western parts and "marshy," محراوي , in the south.
- 2. Iraq, an agricultural country, used to depend on مطر , "rain," until recently. In recent years, many dams and irrigation projects have been completed to help irrigate and control flooding.
- 3. الصناعة , "industry" or "manufacturing," is light and still in its infancy.
- 4. There is some المعادن الخام "mining." المعادن الخام "the ore metals," are somewhat plentiful especially in the north. Of course ننط "oil," is the biggest asset in Iraq.

VOCABULARY



English	ID	MSA
Abu-Ghreyb (suburb)		أبو فريب
Alawi (name)		ملاوي
Al-Mua'tassim (name)		المعتصم
Alqurnah	الكرنة	القرنة
amazing, strange, wonder		عجيب – عجائب (ج)
Blanchflower (name)		بلانج فلاور
country, city		بلد - بلاد/ بلدان (ج)
dominos	دومنة	
drown (to)	غوك	
dry		جاف
flood, flooding		فيضان
growth, increase		زيادة
humid		رطب
in general, generally		عموما
in relation to		بالنسبة الى / نسبة الى
irrigation		ري
Iran (country)		ايران
Jordan (country)		اردن
Kareem (name)		كريم
Ruwait (country)		كويت
mild, balanced, upright, straigh	it	معتدل

English	ID	MSA
percent		نسبة ملوية
period		فشرة
project		مشروع – مشاریع (ج)
ratio		Aughteraul
Salah El-Dean (name)		صلاح الدين
Samarra ¹	سامرا	سامر ام
Shatt al-Arab (river)		شط العرب
soul, breeze, breath		Leni
spring (to), originate (to)	نبع	
Syria (country)		سوريـا ُ
the Euphrates		الفرات
Turkey (country)		تركيبا
uncle	عمو	
were it not	لوما	

LESSON 34

NATURAL RESOURCES

OBJECTIVES

Upon completing this lesson, you will be able to engage in a conversation about:

- Iraq's agricultural and mineral resources and
- Iraq's agricultural and industrial enconomic bases.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

" لاينس براون " د يسال صديقه نجسم عن موارد العراق الطبيعية ،

لاينس : كل لي يا نجم شنو اهم العنتجات الزراعية عدكم ؟

نجم : العراق بلد زراعي وأهم ما ينتج هو الحبوب والخضراوات والفواكه ، خاصة التمر ،

لاينس : آني سمعت شمر العراق أحسن شمر بالعالم وأكو ١٧ نوع منه ،

نجسم : اي نعم والعراق يمدر تمر لكل العالم ، تعليب التمر هو قسم

من المِناعة هنا ،

لاينس : بعد شاكو مناعة عدكم ؟

نجم : العناعة خليفة بالعراق ، أكو معاني نفط ومعامل طابوك وجمينتو وأكو شوية تنجيم ، الشمال فني بالمعادن الخام ، LESSON 34 FRAME I

TRANSLATION

Linus Brown is asking his friend Najim about Iraq's natural resources.

Linus: Tell me, Najim, what are your agricultural products?

Najim: Iraq is an agricultural country and the most important products are grains, vegetables and fruits, expecially dates.

Linus: I heard that Iraq's dates are the best in the world and that there are 97 varieties of them.

Najim: Yes, and Iraq exports dates to the entire world. Date packing is a part of the industry here.

Linus: What other industry do you have?

Najim: Industry is light in Iraq. There are oil refineries, brick and cement plants, and there is a little mining. The north is rich with ore metals.

هذي اسئلسة متعلقة بالاطار الاول ، جاوب عليها بجمل كاملة ،

- ١. يا جزء من العراق غني بالمعادن الخام ؟
 - ٢. العراق بلد صناعي لو زراعي ؟
- ٣. شنو هي أهم المنتجات الزراعيَّة بالعراق ؟
 - ٤. وين أكو مناجم بالعراق ؟
 - ه، جم نوع من التمر ينتج بالعراق ؟
 - ٦. شيسوون بالتمر بالعراق ؟
 - γ. انطيني مثال عن. الصناعات بالعراق ؟
 - ٨. بيش يستعمل الجمنتو ؟
 - ٩٠ شنوهي الخضراوات؟
 - ١٠. اشلونه التمر اللي ينتسج بالعراق ؟



EXPLANATORY NOTES

1. The word حبة , "grain" or "pill," was introduced to you in Lesson 12.

Here it is being used as "grains" only. In speaking about grains (wheat, rice, etc.), the plural form حباية is always used. The ID حباية is used only when talking about one specific grain, for example:

a wheat grain

حباية حنطسة

a lentel seed

حباية عبدس

a corn grain

حباية ضرة

- عضراوات بخضراوات , "greens." خضراوات بخضراء is the plural of the feminine form خضراوات , "greens." You may also hear it pronounced as خضر in ID.
- is the plural of the collective noun فياكه , "fruit," and is used strictly for edibles. ثمرة a synonym of فياكهة that can be used in a figurative expression, such as ثمرة جهوده , "the fruits of his labor." The plural of ثمير is either ميار .
- 4. طابوك which is not of Arabic origin.
- is the ID for the English "cement." ID also uses کونکریت for "concrete." کونکریت مسلم is the ID for the English "cement."
- 5. تنجيم "mining," is the verbal noun from the measure II verb نجّ which has many meanings, one of which is "extracted" or "made (something) appear."

 is "mine." The plural is مناجع .
- 7. نام is being used nowadays in both ID and MSA to mean "ore."



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

He is asking about Iraq's natural resources.

د يسأل عن موارد العراق الطسيعية

Tell me, Najim, what are your agricultural products?

كل لي يا نجحم شنو أهم المنتجات الزراعية عذكم ؟

Iraq is an agricultural country and the most important products are grains, vegetables and fruits, especially dates.

العراق بلد زراعي وأهم ما ينتج هو الحبوب والخفراوات والفواكه ، خاصة التمر ·

١، العبسوب

حب ، حبوب ، حبة

حبة حنطة ، حبة ثمن ، حبة شعير ، حبة ضرة

٠٢. خضراوات

خضرة ، خضراوات ، بيتنجان ، بامية (okra) ، شجر (squash)

۳. فواکه

فاكهة ، شعرة ، فواكة ، شعر ، اشمار

عنب (grapes) ، برتقال (oranges) ، عرموط (pears)

حبوب وخفراوات وفواكه

حبوب وخضراوات وفسواكه ، خاصة التمر

وأهم ما ينتج هو الحبوب والغفراوات والغواكه ، خاصة التمر ،

العراق بلد زراعي وأهم ما ينتج هو الحبوب والغضراوات والغواكه ،

خاصة التمر ،

LESSON 34 DRILLS

I heard that Iraq's dates are the best in the world and that there are 97 varieties of them. اني سمعت تمر العراق أحسن تمر بالعالم ، وأكلو ٩٧ نوع منه ،

Oh, yes, and Iraq exports dates to the entire world.

اي نعم ، والعراق يعدر تمر لكل العالم ،

Date packing is a part of the industry here.

تعليب التمر هو قسم من الصناعة هنا .

What other industry do you have?

بعد شاكو صناعة عدكم ؟

Industry is light in Iraq.

الصناعة خصفيفة سالعراق ،

There are oil refineries, bricks and cement plants, and there is a little mining. اكو مصافي نفط ومعامل طابوك وجمنتو ، واكو شوية تنجيم ،

٤٠ طابوك

طابوكة ، طابوك ، معمل طابوك ، معامل طابوك

ه٠٠ جمنتو

معمل جمنتو ، معامل جمنتو ، كونكريت ، جمنتو أكو مصافي نغط ومعامل طابوك وجمنتو

۰٦ تنجيم

مستجم ، مستاجم ، تستجهم

أكو شوية تنجيم ، أكو مناجم سالشمال ،

أكو مصافي نفط ومعامل طابوك وجمنتو ، واكو شوية تنجيم ،

The north is rich with ore metals.

الشمال غنيي بالمعادن الخام ،

۰۷ خام

معدن خام ، حديد خام ، نحاس خام الشمال غني سالمعادن الخام

```
الشاني
```

- كمل الجمل الجاية يكلنات مناسبة ،
- ١. من _____ العراق الزراعية هي الحبوب ٠
 - ٢٠ شمال العراق فني بالمعادن _____
- ٣. النفط من أهم العراق الطبيعية ،
- ٤. الخفراوات قسم من منتجات العراق ـــــــ
 - ه، العراق _____ تمر للعالم كله ،
- الزراعة هي من أهم موارد العراق _____.
 - ٠. أكو معامل طابوك و بالعراق ٠
 - ٨٠ الطابوك يستعمل
- ٩، المعادن الخام موجودة جو الكاع ،
 - ٠١٠٠ أكو ٩٧ _____ من التمر ٠

الشالث

بعد ما تكمل الجمل بالتمرين الثاني ، حورها وبقي نفس المعنى . مثال:

من منتجات العراق الزراعية هي الحبوب .

الحبوب من منتجات العراق الزراعية •

.1

العرّاق ينتسج حبوب •

أو قسم من الانتاج الزراعي بالعراق هي الحبوب ، LESSON 34 DRILLS

الرابع

الجمل الجاية د توصف لك عمليات ، انطي أسم العملية بكل جملة ، شوف المثال جوا واتبعه ،

مثاله

بهالمعمل يصنعون سيارات ،

أسم العملية ، صناعة السيارات ،

- ١، بالعراق يعلبون التمر،
 - ٠٢ أكو مناجم بالشمال ٠
 - ٣٠ هذا معمل الطابوك ،
 - ٤، العراق يصدر تمر ،
- ه، بهالمعمل يصفون النفط ،
 - ۰٫ هذا معمل جمنتو ۰
- ٧٠ يزرعون خضراوات هواية سالعراق ،
 - ٨٠ ينتجون نفط هواية بالعراق ٠
 - ٩٠ يزرعون اشجار فواكه سالشمال ،
 - ١٠، يطلعون معادن من المنجم ٠

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

لاينس براون ونجسم يستأنفون حجسيهسم

لاينس : كل لي اشكـد تقـدّر الدخـل السنوي لكل فرد بالعراق ؟

نجـم : حسب الاحصائيات جان حوال ١٣٠٠ دولار بسنة ٧٦ وهسة اكيد أعلى ،

لاينس : تتصور هذا بسبب موارد النقط ؟

رجم : نعم ولا ، الحكومة بعد الثورة أمست حقول النفط بس ما جان عدهم الغبراء اللازمين ولذلك انخفيض انتاج وتعدير النيفط بالستينات ،

لاينس : بس لا تنسى النفط فلسي بالسبعينات ،

نجم : نعم مو بس السعر ارتفع ، الانتاج همين ارتفع ، بالستة وسبعين وصل ٢٠٤ مليون برميل باليوم ، بس أكو عوامل اقتصادية فير النفط اشرت عالدخل ،

TRANSLATION

Linus Brown and Najim resume their conversation.

Linus: Tell me how much do you estimate the per capita income of Iraq to be?

Najim: According to statistics, it was around \$1300 in 1976, and now it definitely is higher.

Linus: Do you suppose that is due to the oil revenues?

Najim: Yes and no. After the revolution, the government nationalized the oil fields, but they didn't have the neccessary experts. Therefore production and export of oil went down in the 60s.

Linus: But don't forget, oil prices went up in the 70s.

Najim: ___, not only the price went up, production did too; in '76 it reached 2.4 million barrels a day. But there are economic factors other than oil that affected the income.

اسئلة متعلقبة بالأطار الثاني .

- ١٠ وين تتصور الدخل الفردي أعلى بأمريكا لو بالعراق ؟
 - ۲. يمتن صار آخر احصاء بامريكا ؟
 - ٣٠ كل جمّ سنة يعير احصاء نغوس بامريكا ؟
 - ٤. ليش انخفض انتاج النفط بالعراق بالستينات؟
 - ه، اشلون يقيسون انتاج النفط ؟
 - ٦، شنو الغرق بين النفط والبنزين ؟
 - γ. اسوت الحكومة بالعراق بعد الثورة ؟
 - ٨، يمتى ارتفع حعر النفط ؟
 - ٩٠ شيسوي العراق بالنفط ماله ؟
 - ١٠. جان أكو خبراء نفط بالعراق بالستينات ؟



EXPLANATORY NOTES

- 1. احصائیات . Like the same word in Bnglish, احصائیات is seldom used in the singular form. One of the situations where it is used in the singular form is when it means "census."

 It is MSA and ID.
- 2. اكيد , "for sure" or "definitely so," used this way is ID. In MSA or من المؤكد is the phrase used.
- 3. "nationalized," is an example on the use of measure II to create a verb from a noun "nation."
- 4. برمیل , "barrel," is MSA and ID, the plural is برامیل . Notice the similarity between برمیل and "barrel."

DRILLS



one

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Tell me, how much do you estimate the per capita. income in Iraq to be?

كل لي اشكد تقدر الدخل السنوي لكل ضرد بالعراق ؟

According to statistics, it was around \$1300 in 1967.

حسب الاحصائيات جان حوالي

١٣٠٠ دولار بسنة ٧٦٠

١٠ احصائيات

احصاء , احصائيات ، احصاء النفوس (census)

حسب الاحصائيات جان حوالي ١٣٠٠ دولار سنة ٧٦ ٠

And it definitely is higher.

وهسة اكيد أعلى •

۲، اکید

مؤكيد ، أكيد ، أكيد

Do you suppose, that is due to the oil revenue?

تتصور هذا بسبب موارد النفطاء

Yes and no. After the revolution, the government nationalized the oil fields.

نعم ولا ، الحكومة بعد الثورة أممت

حقول النفط .

٣. اممت

امسم ، امموا ، اممت ، امسة ، امسم

أممت حقول النفط ، الحكومة أممت حقول النفط ،

نعم ولا ، الحكومة بعد الشورة أممت حقول النفط ،

But, they didn't have the necessary experts, بس ما جان عدهم الخبراء اللازمين ،

therefore, production and export of oil went down in the 60s.

ومدلك انخفض انتاج وتعدير النفط بالستينات ،

But don't forget, oil prices went up in the 70s.

بس لا تنسى النفط غلى بالسبعينات ،

Yes, not only the price went up, production did too.

نعم مو بس السعر ارتفع ، الانتاج همين ارتفع ،

In '67, it reached 2.4 million barrels a day.

بالستة وسبعين وصل ٢٠٤ مليون برميل باليوم .

٠٤ برميل

براميل ، برميل ، برميل نفط ، برميل مي بالتسة وسبعين وصل ٢،٤ مليون برميل باليوم ،

But there are economic factors other than oil that affected the income.

بس أكو عوامل اقتصادية غير النفط اشرت عالدخل ،

الشاني

سوي سو ال للاجوبة الجاية:

- ١. حكومة الشورة أممت النفط ٠
- ٦٠ موارد النفط بالعراق تكلون ٦٢٪ من كل الموارد .
- ٣٠ السعودية تنتسج اكثر من ٨ ملايين برميل نقط باليوم ٠
 - إنخفيض التمدير لأن الأنتاج انخفض .
 - ه، سعر النفط ارتفع بالسبعينات ،
 - ٣. انتاج النفط ينقاس بعدد البراميل ،
 - γ. دخل الفرد السنوي بالعراق اكثر من ١٣٠٠ دولار ٠
- ٨٠ نغوس ولاية وايومنك بآخر احصاء جانت ٤٠٠ ألف نسمة تقريبا ٠
 - بنعم أكو مصافي نقط بالعراق
 - ١٠. قسم .من النفط يتعدر كخام .

<u>الثالث</u>

أملي الفرافات بالجمل الجاية . •

•	وسبعين	إعسال		مليون	۲, ٤	وصل	بالعراق	النفط	انتاج	. 1
---	--------	-------	--	-------	------	-----	---------	-------	-------	-----

- ٢. حكومة ____ أممت حقول النفط ،
- ٣. أكو _____ اقتصادية غير النفط تأثر عالدخل ،
 - ٤. انخفيض الأنتاج لأن ما جان عدهم
 - ه، انخفضى _____ لأن الأنتاج انخفض ،
 - ٠٩. _____ بامريكا يصير مرة كل عشر سنين ٠
 - γ. لما تقل السلعة _____ ترتفع ٠
 - ٨. أكو هواية حقول ____ بالعراق ٠
 - و. النفط الخام هو اللي ما _____
- ١٠. أهم الاشياء اللي يصدرها العراق هي التمر و _____.



CLASSROOM EXERCISES

What Do You Say?

- You are a foreman of a mine; ask the mining engineer to draw you a sketch for placement of charges.
- You are talking to a farmer; inquire about what he produces on his farm.
- 3. You are a manager of a factory; lately your production has been going down. Ask the board for a study by a production expert.
- 4. You are in charge of production at an oil field. Tell your foreman to plan for a daily increase of 1000 barrels in daily production beginning next week.
- A new friend invited you to dinner, accept and add that you are a vegetarian.
- 6. You are interested in buying a box of dates. Ask the shopkeeper about the price.
- 7. Tell him that it is too much and that you know for sure that production went up last year and that there are more dates on the market.
- 8. Ask your friend, who happens to be going to the grain market, to buy you a barrel of wheat.
- 9. You are in the restaurant, ask for fruit for dessert.
- 10. Make a comparison of the per capita income between Iraq and U.S.A.

Role Playing

Situation 1.

Student A is the Iraqi minister of commerce. Student B is a moderator. The rest of the class is a panel of news correspondents. Hold a TV interview, filing questions about Iraq's natural resources. Roles may be switched around as many times as deemed necessary.

Situation 2.

Student A is the monitor who summarizes the interview in Situation 1 above, then answers telephone questions from the audience, made up of the rest of the class.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English Speaker (Instructor)

Interpreter (Student)

Iraqi Speaker (Student)

Situation 1.

1 4

- اشلونه شغلك بشركة النغط ؟

Very interesting, so far.

- اشتقمد يعني لحد الآن ؟

This is only my third week here; I haven't had the chance to see every aspect of it.

- أنت مسؤول عن الانتاج لو التصغية ؟

I work in the refinery as assistant to the engineer in charge.

- أكو خبراء امريكان هواية عدكم ؟

No, not enough, we can use a few more for sure.

Situation 2.

What is your per capita income?

- حسب ما قريت كسبل مدة هو ١٣٠٠ دولار سالسنة ،

This is very good. Are these the latest statistics?

- لا هذى من احصاء الـ ٧٦ .

Well, it must definitely be higher now.

- نعم ، آني متأكد بس اشكـد اعلى

ما أعرف.

Surely, production must've gone up in every area.

سمكن الانتاج الزراعي ارتفع ،
 بس اتعور انتاج النفط انخفض .

Why do you assume so?

- هالايام أكو نقط هواية بالاسواق العالمية .

تمرين ترجمة

شرجم شغويا للانكليزي الجمل العراقية العشرة الجاية ،

- ١٠ العراق بلد زغير بالمساحة ، بكبر ولاية كولورادو ،
 - ٢٠ بلد العراق غني بالمعادن الخام وخاصة النفط.
 - ٠٣ العراق عالعموم بلد زراعي والصناعة بيه خفيفة ،
 - أكو مصافي نفط هواية بالعراق من الشمال للجنوب .
 - .ه. التمر بالعراق نوعيته كلش زينة ومعظمه للتعدير ،
 - ٠٦ أنتاج الجمنتو بالعراق ما كافي لحاجات البناء .
 - ٠٧ انتاج المناجم بالعراق قليل طبعا من غيرالنفسط .
 - ٠٨ معامل الطابوك تسوي انواع مختلفة من الطابوك .
- ٩٠ قسم من النفط بالعراق يتصدر للخارج وهو بعده خام ٠
- ١٠٠ المحبوب والفواكه والخضراوات هي أهم الزراعة سالعراق.

Dictation Practice

Transcribe the following 10 Iraqi sentences, as the instructor dictates them.

- العراق يصدر تعور لكل العالم •
- ١لعرأق ينتج كل انواع الغواكه والغفراوات ٠
- ١٠ حقول النفط بالعراق كلها بالشرق من الشمال للجنوب ٠
 - عكومة الشورة أممت حقول النفط أول بالأول .
 - أول ثورة كامت بالعراق جانت بتموز ١٩٥٨ .
 - الجمنتو والطابوك يستعمل بالبناء .
 - γ. أكو تنجيم قلبل بالعراق خاصة بالشمال ٠
- ٨٠ قسم من النفط يتسمغني قبل التعدير وقسم يتعدر خام ٠
 - ١٠ دخل الفرد السنوي بالعراق يعتبر عالي ٠
 - ١٠. العراق يعدر تقريبا تلث ملايين برميل نفط يوميا ،

HOMEWORK



Exercise One

Write the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two



Translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 6 printed questions based on it.

- 1. How did Linus contact Najim?
- 2. What is his purpose?
- 3. What is the characteristic in Najim that made Linus come to him for help?
- 4. What did they arrange?
- 5. Who did Linus meet at the refinery?
- 6. How did Linus kid the person he met?

Exercise Four

You will hear 10 Iraqi statements, each followed by 4 responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the most appropriate response.

هناعة العراق شكيلة .

. 1

- أكو شوية صناعة بالعراق .
 - ٥٠ العراق بلد صناعي ٠
- أكو هواية صناعة بالعراق .

٠٢

- ه، الانتاج ارتفع ،
 - الانتاج كثر .
 - c. الانتاج وكف ·
 - ۵ الانتاج قل •

٠ ٣

- a. العراق ما بيه نقط ،
- اكو نفط هواية بالعراق ٠
 - c. العراق بيه نفط ·
- ه. اكو شوية نفط بالعراق .

٠٤

- a، سعر النفط رخيص ،
- d. سعر النفط انخفض ·
- c. سعر النفط فلَّي .
 - a. سعر النفط غالي ،

• 0

- a العراق ينتج هواية فواكه ،
- العراق ينتج هواية تمر ٠
- العراق ينتج هواية حبوب ·
- أ. العراق بنتج هواية خفرة .

• 7

- a. قسم من النفط ما يتصفى بالعراق .
- b. قسم من النقط يتعدر من العراق
 - c. قسم من النفط ينباع بالعراق ·
 - å. قسم من النفط موجود بالعراق •

LESSON 34 HOMEWORK

· Y

- ه، يسوون جمنتو بالعراق ،
- d. يستعملون جمنتو بالعراق ،
 - ٥٠ يعدرون جمنتو سالعراق .
- ٥٠ يحتاجون جمنتو بالعراق ٠

• 4

- الحكومة صفت النفط .
- d، الحكومة صدرت النفط ،
- c. الحكومة سيطرت عالنفط ،
- أ- الحكومة اعتمدت عالنفط .

. 9

- a العراق يدز حبوب للخارج ،
- b. العراق يشتري حبوب من الخارج ،
- ٥٠ العراق يجيب حبوب من الخارج ٠
- a. العراق يستورد حبوب من السغارج ٠

. 1 .

- ه. العراق ينتج نفط ٠
- d. العراق يصفي نفط ٠
- ٥٠ العراق يصدر نغط ٠
- أ. العراق يعتمد عالنفط هواية •

SUMMARY



- 1. مورد is the plural of مورد , "source" or "resource." The measure $\mathbf x$ verb استورد means "imported."
- 2. The noun of place from مصنع , "manufacturing," is مصنع , "manufacture."
- 3. خام , "ore," in ID may be used to mean "inexperienced," "green," or "untested."
- 4. One of the meanings for منجم , "miner" is "fortune-teller."

EVALUATION



Part A.

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by 4 responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

• }

- a. اذا تقل السلعة ينخفض السعر ،
 - d، السعر ينخفض لقلة السلعة ·
 - o. اذا تقل السلعة السعر يغلى ·
 - d. السعر يرتفع بكثرة السلعة ،

٠٢

- العراق يبيع تمر بالخارج •
- العراق يشتري تمر من الخارج ٠
 - c العراق يزرع تمور ·
 - a. العراق يعلب تمور ،

٠٣

- a. العراقيين يحبون الفواكه ،
- b' العراقيين يحبون الحبوب ·
- oc العراقيين يحبون الغاكبة .
- ٥٠ العراقيين يحبون الخضرة ٠

. • \$

- ه اكو معادن بالعراق ٠
- المعادن بالعراق كلش هواية .
 - ٥٠ معادن العراق بالمناجم ٠
 - đ، مناجم العراق بيها معادن ·

à كلفة النجاس ارتفعت ·

- d. انتاج النحاس ارتفع ·
- c. نوعية النعاس ارتفعت ·
- d. تنجيم النحاس ارتفع .

Part B.

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C.

On a separate sheet of paper, write the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D.

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

- 1. What happened in 1958 in Iraq?
- 2. Was the event in 1 about repeated?
- 3. What did the government start to do after '58?
- 4. What happened in the 60s?
- 5. What happened in '72? Were there enough experts then?

ENRICHMENT



1.	The noun of subject from the ve	erb منع, "made" or "manufactured,"
سانع	is primarily used in ID to	mean "servant."

تواطي is "container" or "packet." قوطية is "can;" the plural is علية	2.	is "contai	ner" or "packet.	18 توطية ".	"can;" the	plural is	ه قبو اطي
--	----	------------	------------------	-------------	------------	-----------	-----------

3.	The following	is a	list of	additional	popular	vegetables	used	ın .	rrad.

garbanzo beans	حمص

peas		سزالية
	•	

pumpkin	حمر	شجر ا	
•			

parsley	گرافس

garlic	شوم

بوبي	J
J	سوب

جـزر

peppers	فلفل اخضر

لبانة

4. The following is a list of additional popular fruits:

apples	تفاح
plums	عنجاص

tomatos	طماطة
nectarines	مرکب
peaches	خوخ
tangerines	حري لال <u>ن کـــَ</u> ي
bananas	مون
watermelons	. کـــ،

VOCABULARY



·		
English	ID	MSA
barrel		برمیل - برامیل (ج)
brick	طابوك	
cement	جمنتو	
census, statistic	-	احصاء
concrete, (reinforced)	كونكريت مسلح	
date (food)		تمر – تمور (ج)
expert		خبیر – خبرا (ج)
export (to)	·	مدر ·
for sure, definitely	اکید	مؤكد
fruit	·	فاكهة — فواكه (ج)
go down (to), decrease (to	انځغنی ((
individual		فرد – افراد (ج)
income		دخسل
light	•	خفيف
manufacturing		صناعة
metal		معدن - معادن (ج)
mining		تنجيم .
nationalize (to)		امسم
oil, kerosene		نفط
ore, inexperienced, untest	خام ed:	
packaging		تعليب
price	•	سعر – اسعار (ج)
produce		منتجات زراعية
-		•••

English	ID	MSA
refinery		(-)
	•	مصفی - مصافي (ج)
revolution		عوزة
rich		9,50
		'فنسي
source, resource		•
		مورد - موارد (ج)
vegetable	5	

LESSON 35

GOVERNMENT

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to engage in a conversation about the system of government in Iraq at the:

- National level.
- · Local level.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

أورفل كاعد بكهوة عزاوي ويا مديقه نجيب وديشرب نركيلة .

اورفل: تدري نجيب آني كل هالوكت صار لي ببغداد وبعدني ما أعرف شنو نظام الحكم عدكم ؟

نجيب : اغاتي ، مستر مكانكل ،العراق جمهورية ، ورئيس الجمهورية هو ريس الوزراء همين ٠

أورفل: لعد شنو مجلس قيادة الثورة. ؟

نجيب : هذا مجلس متكون من اعضاء قيادة حزب البعث ورثيس الجمهورية يترأسه همين ، والسلطـة التشريعية والتنفيذية بأيد هالمجلس ،

أورفل : زين وهذا المجلس الجديد اللي شكلوه سنة ١٩٨٠ شنو هو ؟

نجيب ؛ اسمه المجلس الوطني واعضاءه منتخبين ، المغروض بيه هو مثل مجلس الشورى ،

TRANSLATION

Orville is sitting in Azawi's cafe, with his friend Najeeb, smoking a water pipe.

Orville: Najeeb, do you know that I have been in Baghdad all this time and still don't know the system of government you have?

Najeeb: Mr. McGonigle, sir, Iraq is a republic. The president is also the prime minister.

Orville: But, what is the Revolutionary Command Council?

Najeeb: This is a council composed of members of the Command council of the Ba'ath Party and the president heads it also. It has both legislative and executive powers.

Orville: OK, and what is this new council that was formed in 1980?

Najeeb: It is called the National Assembly and its members are elected. It is supposed to serve as an advisory organ.

اسئلة متعلقة بالاطار الاول ، جاوب عليها بجمل كاملة

- ٢٦ وين جان اورفل ووينا مسن ؟
 - ۲، اشجان د پسوي ؟
- ٣. شنونظام الحكم بالعراق ؟
- منو ريس الوزراء بالعراق ؟
 - ه. شنو مجلس قيادة الثورة ؟
- ٦، منو بايده السلطة التنفيذية والتشريعية ؟
- γ. شنو حزب البعث ؟ شنو هي اهميته بالعراق ؟
 - ٨. يا مجلس تشكل بسنة ١٩٨٠ ؟
 - ٩٠ من وين يجبوون اعضاء قيادة الشورة ؟
 - ٠١٠٠ منو رئيس مجلس قيادة الثورة ؟



EXPLANATORY NOTES

- 1. حكم "judgment," "verdict" or "sentence," also means "regime." نظام العكم is used here for "system," thus نظام الحكم means "the system of government."
- is the noun of place derived from the verb مجلس , "sat." مجلس has many and varied meanings. Here it is used to mean "council" and "assembly."

 The plural is مجالس .
- in anatomy means "part." عضو is the plural of عضو , "member."
- is known in the western world as "The Arab Socialist Party."

 The founders of the party chose the word بعث because one of its meanings is

 "resurrection." The plural of حزب is احزاب.
- 5. السلطة التشريعية authority" is the equivalent to "branch" as in السلطة التشريعية, "the legislative branch." The rest of the government branches are as follows:

the executive branch السلطة التنفيذية the judicial branch

- 6. وطني "nation" and the relative , "nation" and the relative which made it something belongs, or pertains to "nation." المجلس الوطني "may be translated as "the national assembly" or "the national council."
- 7. مجلس الشورى , "the advisory council," was first created right after Mohammad's death, during the reign of the Orthodox Caliphs.

DRILLS



One 🚍

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Najeeb, do you know that I have been in Baghdad all this time and still don't know the system of government you have. تدري نجيب آني كل هالوكت صار لي بيغداد وبعدني ما أعرف شنو نظام الحكم عدكم ٠

١. الحكم

نظام الحكم ، حكم بالسجن

بعدني ما أعرف شنو نظام الحكم عدكم •

آني كل هالوكت صار لي ببغداد وبعدني ما اعرف شنو نظام الحكم عدكم · تدري نجيب ، آني كل هالوكت صار لي ببغداد وبعدني ما اعرف شنو نظام الحكم

عدكم ،

Mr. McGonigle, sir, Iraq is a republic. The president is also the prime minister.

اغاتي ، مستر مكانكل ، العراق جمهورية ، . ريسس الجمهورية هو ريس الوزراء همين ،

But, what is the Revolutionary Command Council?

لعد شنو مجلس قيادة الثورة ؟

۰۲ مجلس

مجالس ، مجلس الامة ، مجلس الشعب ، مجلس الوزراء ، مجلس قيادة الشورة لعد شنو مجلس قيادة الشورة ؟

This is a council composed of members of the Command Council of the Ba'ath Party,

هذا مجلس متكون من اعضاء قيادة حزب البعث ،

٣. اعضاء

عضو ، اعضاء ، عضو القيادة ، اعضاء القيادة ، عضو مجلس قيادة الشورة ، اعضاء مجلس قيادة الشورة

٤. حزب البعث ،

اعضاء حزب البعث ، عضو حزب البعث ، اعضاء قيادة حزب البعث . هذا مجلس متكون من اعضاء قيادة حزب البعث ، LESSON 35 DRILLS

and the president heads it also.

ورشيس الجمهورية يشرأسه همين ،

It has both legislative and executive powers.

والسلطة التشريعية والتنفيذية بايد هالمجلس ،

ه، سلطة

سلطات ، سلطة تشريعية ، سلطة تنفيذية ، سلطة قضائية ،

سلطة عسكرية ، سلطة مدنية

والسلطة التشريعية والتنفيذية بايد هالمجلس ،

OK, and what is this new council that was formed in 1980?

زين وهذا المجلس الجديد اللي شكلوه سنة ١٩٨٠ شنو هو ؟

It is called the National Assembly,

اسمه المجلس الوطني .

٦. وطني

. مجلس وطني

اسمه المجلس النوطئي ،

and its members are elected.

واعضامه منتخبين .

It is supposed to serve as an advisory organ.

المفروض بيه هو مثل مجلس الشورى ،

نی	لثا	1

حمل الجاية بكلمات تكمل معنى الجملة ،	Ji . L	. <
--------------------------------------	--------	-----

- . نظام الحكم بالعراق _____
- ى. ريس الجمهورية هو _____ الوزراء همين •
- ٢٠ مجلس قيادة الثورة متكون من _____ قيادة ____ البعث ،
 - إ. رئيس الجمهورية _____ مجلس قيادة الثورة .
 - ه، اعضاء المجلس _____ منتخبين ،
- ٦٠ السلطة التشريعية والتنفيذية _____ مجلس قيادة الثورة ،
 - ٧، المجلس الوطني هو _____ مجلس الشورى ٠
- ٨٠ رئيس الجمهورية بالعراق هو رئيس ____ومجلس ___همين ٠
 - و. علاوة عالسلطات التشريعية والتنفيذية أكو سلطة _____.
 - ١٠. اورفل کاعد بکهورة عرزاوي د يشرب

الشالث

بعد ما تكمل التمرين الثاني غير الجمل اثلون ما تريد ، بس بقي المعنى ،

- مثلا : نظام الحكم بالعراق جمهوري
 - العراق حكومة جمهسورية ،
 - حكومة العراق جمهورية ،
- طريقة الحكم بالعراق جمهورية ،

LESSON 35 DRILLS

الرابع

الكلمات اللي جواها خط بالجمل الجاية كلها مفردة ، سويها جمع وبدل كل اللي يحتاج تبديل ،

- ١٠ زرت عضو مجلس قيادة الثورة السارحة ،
- ٠٢٠ السلطة التشريعية والتنفيذيسة سايد مجلس قيادة الثورة ،
 - ٠٣ شكلوا حزب جديد بالعراق ،
- ٤٠ رئيس الجمهورية يترأس مجلس الوزراء ومجلس قيادة الثورة همين ،
 - ه اورفل شرب <u>نرکیلة</u> .
 - ٦٠ هذا العضو منتخب ٠
 - ٠٧ الوزير طلب مقابلة رئيس الجمهورية ،
 - ٨٠ رئيس الجمهورية رجع من اجتماعه .
 - و. العضو بمجلس الشورى يسموه مشاور .
 - ١١٠ اورفل جان كاعد ويها مديقه بكهوة عزاوي ،

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

اورفسل على نركيلته الثالثة بعده د يستفسر عن نظام الحكم بالعراق ،

نجيب : خلي نلعب فد داس دومنه شتكول ؟

اورفل : ما يخالف بس أرد اعرف نظام الأدارة المحلية حتى تكمل ثقافتي السياسية

نجيب : ما دام انت مصر ، الحاتي ، العراق ينفسم الَّى اثمنطمش محافظـة ،

اورفل: خليني احزر، حاكم المحافظة يسموه محافظ؟

نجيب : عفية عليك اشلون عرفت ؟

اورفل : بسيطة , محافظة جاية من الوزن الثالث , فعل حافظ واسم الفاعل

هو معافسظ ،

نجيب : يا با والله انت فلته من فلتات الزمان - اليوم كيوتك على حسابي ،

اورفل: آتي لا فلتة ولا بطيخ ، النركيلة ضربت براسي وهذا وا ٠.

LESSON 35 FRAME II

TRANSLATION

Orville, on his third water pipe, is still inquiring about the form of government in Iraq.

Najeeb: Let us play a game of dominos; what do you say?

Orville: OK, but I'd like to know the system of local administration, in order to complete my political education.

Najeeb: Since you insist, my master, Iraq is divided into eighteen provinces (protectorates).

Orville: Let me guess; the governor of a province is called "protector?"

Najeeb: Bravo; how did you know?

Orville: Easy, "protectorate" is derived from the measure III verb "protected" and the noun of subject is "protector."

Najeeb: My, oh my, by God, you are out of this world. Your coffee, today, is on me.

Orville: I am not out of this world nor am I a cantaloupe.

The water pipe went to my head and that is that.

اسئلة متعلقة بالاطار الثاني ، جاوب عليها بجمل كاملة ،

- ١٠ اشراد نجيب يسوون هو واورفل ؟
 - ٢٠ اشجان جواب اورفل اله ؟
- ٣. زين واشجان رد الفعل مال نجيب ؟
 - ٤، اشلون مقسم العراق داخليا ؟
 - ه. شسم حاكم كل قسم ؟
- ٦. اشلسون شرح اورقل معرفته لأسم الحاكم ؟
 - γ، واشكل له نجيب ؟
 - ٨٠ اشجان جواب اورضل عليه ؟
 - ٩٠ منو راح يدفع حساب الكهوة ؟
 - ١٠٠ فكرة من جانت هذي ؟



EXPLANATORY NOTES

- 1. أنانت , "education," "culture," "refinement" or "civilization" is the verbal noun of the measure I verb نتن , "became smart or educated." Except for نتانت , the major derivatives in use all came from the measure II verb "educated."
- 2. إمالا , "since," "as long as" or "inasmuch as" is one of the sisters of old. The verb المال , "lasted" or "continued," alone, without لمال , is not a sister of مالا . This لمانة is not a negative or interrogative particle, but rather is an adverbial one which renders the feeling of continuity to the perfect verb مالامت . دام is the preferred ID way for the MSA مالامت .
- 3. الزمان is an ID expression that may be translated to mean "Out of this world," "out of the ordinary" or "something that comes once in a lifetime." It may be abbreviated to just المائة, "accidental, out of the ordinary." The verb ناست , "got away," is ID.
- 4. فریست براسی, "it went to my head" is another ID expression. The preposition ـ in براسی is necessary.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

He is still inquiring about the form of government in Iraq.

Let us play a game of dominos, what do you say?

OK, but I'd like to know about the system of local administration, in order to complete my political education. بعده د يستفسر عن نظام الحكم بالعراق ٠

خلي نلعب قد داس دومينة ، شتكول ؟ -

ما يخالف ، بس ارد أعرف عن نظام الادارة المحلية ،

حتى تكمل ثقافت، السياسية ،

۱. ثقافة

ثقافة سياسية ، ثقافة ، مثقف ، مثسقف ، تثقيف حتى تكمل ثقافتي السياسية ،

أرد اعرف عن نظام الادارة المحلية حتى تكمل ثقافتي السياسية ،

As long as you insist, my master, Iraq is divided into eighteen provinces.

٢٠ مادام انت مصر ، الحاتي
 العراق ينقسم الى اثمنطعش محافظة ،

مادام انت ، مادام انتو ، مادام هم

مادام انت مصر ،

مادام انت مصر ، الحاتي العراق ينقسم الى اثمنطعش محافظة ،

Let me guess; the governor of a province is called "protector?"

خليني احزر , حاكم المحافظة

يسموها محافظ ،

Bravo; how did you know?

Easy, "protectorate" is derived from the measure III verb "protected," عفية عليك اشلون عرفت ؟ بسيطة محافظة جاية من الوزن الشالت فعل حافظ ، and the noun of the subject is
"protector."

واسم الغاعل هو محافظ ،

My oh my, by God, you are one in a lifetime.

يابا والله انت فلتة من فلتات الزمان .

٠٣ فلتة من فلتات الزمان

انت فلتة من فلتات الزمان .

ياسا والله انت فلتة من فلتات الزمان ٠

Your coffee, today, is on me.

اليوم كهوتك على حسابى .

I am not one in a lifetime nor am I a cantaloupe.

آني لا فلتة ولا بطيخ .

The water pipe went to my head and that is that.

النركيلة فربت براسي وهذاوا .

٠٤ فربت براسي

النركيلة ضربت براسي ، النركيلة ضربت براسي وهذاوا ،

آني لا فلتة ولا بطيخ ، النركيلة ضربت براسي وهذاوا ،

الشاني

- الجمل الجاية مخبوطة (scrambled) . رتب (arrange) كلماتها حتى يظهر معناها .
 - مثال : حافظ فعل محافظة الثالث من الوزن جاية •
 - محافظة جاية من الوزن الثالث ، فعل حافظ ،
 - ١. دومنة داس شتكول فد نلعب خلي ؟
 - ٠٢ يستفسر الشالثة بعده النركيلة على نظام اورفل بالعراق الحكم عن ،
 - ٠٣ ارد نظام اعرف المحلية الادارة حتى السياسية تكمل ثقافتي ،
 - ٤، ما مصر دام انت ، انحاتي ينقسم اثمنتُهُ الى العراق محافظة ،
 - ه، احزر حاكم يسموه خليني المحافظة محافظ ،
 - ٦. عرفت عليلك اشلون عفية ؟
 - ٧. الوزن الشالث من الفعسل محافظة حافظ جاية ،
 - ٨٠ الزمان فلتات من فلتة انت الله ويابا ٠
 - و، حسابي كهوتك على اليوم •
 - ١٠٠ براسي واضربت وهذا الشركيلة ،

الثالث

- سوى سوًّال لكل جواب من الاجوبة الجابة .
 - العراق بيه اثمنطعش محافظة .
 - ٢. حاكم المحافظة اسمه محافظ ،
 - ٣. الكهوة اليوم على حساب نجيب ٠
- اورفل هو فلتة من فلتات الزمان ٠
- ه، اورفل مصر على فهم نظام الحكم بالعصراق ٠
 - ٦. محافظ هو اسم الفاعل من حافظ ،
 - γ. حافظ هو الوزن الشالث من حفظ ،
 - ٨. أحب العب دومنة ٠
 - ٩. بالكهوة شربت نركيلة
 - ١٠. اورفل ديستفسر عن نظام الحكم بالعراق ٠



CLASSROOM EXERCISES

What Do You Say

- 1. Tell the class that the ruling party in Iraq is called "the Ba'ath Party."
- 2. Tell your friend that Iraq is a republic nowadays.
- 3. You are asked: "Since when is this so?" Answer that the government system in Iraq was changed from a monarchy to a republic.
- 4. Someone asked you: "Who holds the legislative authority in Iraq?"

 Tell him that the Revolutionary Command Council holds both legislative and executive powers.
- 5. Tell the inquirer that the National Assembly in Iraq was formed in 1980.
- 6. Its members are elected.
- 7. That it serves as an advisory council.
- 8. And that members of the Revolutionary Command Council are chosen from the members of the Command Council of the Ba'ath Party.
- 9. Tell him that the president is also the prime minister.
- 10. And that at the local level, Iraq is divided into eighteen provinces.

Role Playing

Situation 1.

One student plays the role of the president of Iraq. The rest of the class are the members of the Revolutionary Command Council. The president calls an urgent, unscheduled meeting. The matter at hand is that there is not enough grain production this year. Discuss importing wheat, corn and barley, possible trading of oil for grain with some countries, or direct purchase from other countries. Discuss methods of payments, also how to improve conditions to repetition of the situation next year.

Situation 2.

It has just been announced in Iraq that plans are being formulated to create a national assembly. One student plays the role of the minister of information who is being interviewed by a group of correspondents. The rest of the class is the news corps.

Of course, in news conferences, the questions are not limited to one subject. The minister, after a while, gets irritated. Bring the scenario to a conclusion.

Situation 3.

Pairs of students, in turn, play the roles of Orville and his friend wajeeb sitting in the cafe chatting, as in the two frames of this lesson.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English	Speaker		
(Instructor)			

Interpreter (Student)

Iraqi Speaker
 (Student)

Situation 1.

A 1-

How many provinces are there - in Iraq?

أكو اثمنطعش معافظة وكل معافظة

يديرها محافظ ،

How is the administrator chosen?

- عادة رئيس الجمهورية يعيسن المحافظين -

Do they have to be members of the Ba'ath Party?

- لا مو ضروري ، بس معظمهم اعضاء بالحزب .

What about the members of the National Assembly? How are they formed?

- اعضاء المجلس الوطني منتخبين من عامة الشعب ، المفروض يا هو اللي يريد يكدر يرشح للانتخاب للمجلس الوطني ،

Translation Practice

Translate orally into English the following 10 Iraqi sentences.

- ١٠ نظام الحكم بالعراق صار جمهوري بعد ثورة ١٩٥٨ .
 - ٠٢ رئيس الجمهورية هو رئيس مجلس الوزراء همين .
 - ٠٣ وهو رئيس مجلس قيادة الثورة همين .
- ٥٠ مجلس قيادة الثورة عنده السلطية التشريعية والتنفيذية
 - ٥٠ السلطة القضائية. بيد الوزارة والمحكمة العليا ٠
 - ٠٦ العراق مقسم الى خمس مناطق قضائية .
 - ٠٧ أورفل كدر يحزر أسم حاكم المحافظة .
 - ٠٨ نجيب يعتبر اورفل فلتسة من فلتات الزمان ،
 - ١٩ اللي يستفس يسموه مستفسر واللي يحقق هو محقق ،
 - ٠١٠ الشعب سامريكا ينتخب ريس الجمهورية كل اربع سنين .

Dictation Practice

Write the following 10 Iraqi sentences as the instructor dictates them.

- ١٠١ ورفل يعجبه يكعد بالكهوة ويشرب نركيلة ،
- ٢. اشتريت بيت عتيك وعمرته وسويته فلتة من فلتأت الزمان ٠
 - ٠٣ مجلس الشورى يقدم مشورة لمجلس قيادة الشورة ٠
 - ٤٠ مادام انت تعرف الطريق خلي كليتنا نروح بسيارتك ٠
 - ٥٠ البارحة شفت آرجي واصر نروح ناكل فشافيش ٠
 - ٦. اعضاء مجلس قيادة الشورة يجون من قيادة حزب البعث ،
- γ. رئيس الجمهورية ورئيس مجلس قيادة الثورة وريس الوزراء كلهم قد شخص ،
 - ٨. العجلس الوطني تشكل سنة ١٩٨٠ واعضاءه منتخبين ٠
 - ٩، والله عنية على اورفل هو وحده كدر يحل الحزورة
 - ١٠. نظام الحكم بالأردن ملكي يترأسه ملك ،

HOMEWORK



Exercise One

Write the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

Translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three

Listen to the following Iraqi paragraph, then answer the 7 printed questions based on it.

- 1. When did the revolution happen in Iraq?
- 2. What was the form of government prior to that?
- 3. Was the government system changed after that? If yes, to what?
- 4. Prior to the revolution, Iraq was a member in an international treaty. What is the name of that treaty?
- 5. Is Iraq still a member in that treaty? What happened?
- 6. What group organized the revolution?
- 7. What unit executed the revolution?

Exercise Four

You will hear 10 Iraqi statements, each followed by 4 responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the most appropriate response.

ه الحكم بالعراق عسكري .

. 1

- مالعراق رئيس الوزراء ورئيس الجمهورية واحد .
 - ٥٠ ملك العراق عند رتبة عسكرية ،
 - d نظام الحكم بالعراق شعبي ·

٠٢

- ه. القضائية ،
- d. التنفيذية ،
- ه. العسكرية ،
- b. التشريعية •

٠ ٣

- a. يساعد بالانتخابات .
 - d. ينفذ القرانين و
 - c. ينطي مشورة ·
 - a. ينطبي أوامر ه

٠ ٤

- a. رئيس الجمهورية يترأس اكثر من مجلس واحد ،
 - d. رشيس الجمهورية هو رشيس الوزراء همين .
 - c. رئيس الجمهورية يترأس حزب البعث ·
 - ٥. رئيس الجمهورية هو القائد الاطنى للجيش .

• 0

- a. بغداد اكبر مدن العراق ·
 - · b . بغداد مدینة جبیرة
- c. بغداد من اكبر مدن العراق ·
 - ۵. بغداد اکبر من البصرة

٠٦

- a. رئيس الجمهورية يعين رئيس الوزراء .
- ط. رئيس الجمهورية يعاون رئيس الوزراء .
- c. رئيس الجمهورية ورئيس الوزراء واحد ،
- م. رئيس الجمهورية ورئيس الوزراء اصدقاء .

• Y

- الاصرار جان موقت .
- الاصرار جان مستمر .
- ٠٥٠ الاصرار جان فجاءة.
- ۵٠ الاصرار جان وقتي ٠

• 7

- اورفل ما أكو مثله .
- ۰b اورفل شي اعتبادي .
- ٠c اورفل مثل أي واحد .
 - od اورفل مصر .

. 1

- a حزب البعث مهتم بالثقافة .
- درب البعث مهتم ساعضائه .
- حزب البعث مهتم بالسياسة .
- a حزب البعث يبتعد عن السياسية · ه

.1.

- ۰۵ مدیر
- d، قائد ،
- c
- å، محافظ ،

SUMMARY



- 1. جمہوریة , "republic," is related to جمہوری , "people," "masses," "throng" or "general public."
- 2. تشریع "legislating," is the verbal noun of the measure II verb مرّع "legislated." سن قوانین or شرع شوانین means "legislated laws" or "wrote into laws."
- 3. شوری , "advise," is interchangeable with مشاورة the verbal noun of the measure III verb, مشورة is most often pronounced . مشورة .
- 4. حزرة , "guessed," is MSA and ID. مزورة , "puzzle" or "guessing," is strictly ID. The word for "puzzle" in MSA is لفر , the plural is .
- 5. تنفيذ , means "execution," only in a sense of carrying out a matter to a conclusion. It does not mean "capital punishment," which is اعسدام in both MSA and ID.

EVALUATION



Part A.

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

• 1

- a. اورفل يشرب جكاير ،
- d. اورفل يلعب دومنية .
- اورفل ساكل فشافيش .
 - ٠٥٠ اورفل سمين ٠

• 1

- a، المجلس ينغذ القوانين ،
- d. المجلس يراقب القوانين .
- o. المجلس يسوي القوانين ·
- d المجلس ينظم القوانين .

. "

- a. المجلس الوطني مجلس مهم .
- المجلس الوطني مجلس جديد .
- c. المجلس الوطني يسوي انتخابات ·
 - ألمجلس الوطني ينطي مشورة .

٠٤

- نجيب يتمسنى نروح للكهسوة ،
- d، نجيب يكول لازم نروح للكهسوة ،
 - ٥٠ نجيب ما يحب نروح للكهوة ،
- أ، نجيب ما يريدنا نروح للكهوة .

۰٥

- a. اورفل اشر الطريق ·
- d. اورفل شرح الطريق ·
- c. اورفل حجى عن الطريق ،
- : a. اورفل سأل عن الطريق •

Part B

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D.

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 10 printed questions based on it.

- 1. Which army unit was supposed to have carried out the first revolut! in Iraq?
- 2. Which unit actually did carry out the revolution?
- 3. How was that unit deployed?
- 4. What were the objectives?
- 5. Which of the targets offered resistance?
- 6. What was the size of the resistance?
- 7. Were there a lot of casualties?
- 8. What was the outcome of the action?
- 9. What did the rest of the brigade then do?
- 10. Who became the first Iraqi president?

ENRICHMENT



Each . "province," is divided into a number of districts, and :
each district is divided into a number of subdistricts.

district.

نضاء - اقضية (ج)

subdistrict (county)

حاحية – نواحي (ج)

"subdistrict," was introd id in Lesson 16 as "suburb" or "outskirt," which is prrect also.

VOCABULARY



English	ID	MSA		
administration		 ادارة		
advice	مشورة	شوری		
arrange (to)		رتب		
as long as, since		ماد ام		
authority		، سلطة		
council, assembly		مجلس — مجالس (ج)		
education, culture		ننانة		
election, selection		. انتخاب		
execution		تنفيذ		
get away (to)	فلت			
government		مكرمة		
guèss (to)		هزر		
inquire		استفسر		
insistent		مصبر		
judgment, verdict, form of	government	حكم — احكام (خ)		
legislating		تشريع		
member, part (anatomy)		عضو — اعضاء (ج)		
nominate (to), filter (to)		رشح		
out of the ordinary فلتة من فلتات الزمن				
party (political), group		حزب – احزاب (ج)		
person, individual	راد (ج)	صغی – اشخاص (ج) / فرد-افر		
politics, diplomacy		سياسة		
province		- محافظة		
puzzle	حزورة	لغز – الغاز (ج)		

LESSONS 35 VOCABULARY

 English
 ID
 MSA

 reaction
 (ج) بالمدار المعادر الم

went to my head فربت براسی

LESSON 36

HISTORY

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to partake in a limited discussion about Iraq's

- · History.
- Culture.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

آرجي واورفل ونجيب كاعدين بنادي الاعظمية ،

اورفل: يا شباب ترى اليوم انتو على حسابي ،

نجيب : اوه ا ساوعوا على حاتم طي ! دير بالك آرجي ترى هذي لازم اكو وراها حيلة مضمومية .

اورفل: لا ما أكو لا حيلة ولا بطيخ · أحنا سويناك مثل القصفون مالنا هالايام ، والقصفون مو بلاش :

نجيب : شتريد مني اليوم ؟

آرجي : يابا ، صاحبنا اورفل قاري له شوية خزعبلات من ألف ليلة وليلة ، ويتصور نفسه علامة بتاريخ العراق ، نريدك تصحّبه ،

نجيب : هذا شلون حجيي أغاتي ، أنت د تقشمرنا ؟ وين اكو تاريخ بيها ؟ كلها سوالف عن رحلات السندباد البحري ومفامرات علي بابا ويا الاربعين حرامي ، وهالشكل ،

آرجي: آني كت له يابا أقرا تاريخ السومريين والبابليين والآشوريين وبعدين الحضارة العباسية ، هذا تاريخ ،

نجيب : يبين عليك فاهم شغلك آرجيي , عفية عليك ،

TRANSLATION

Archie, Orville and Najeeb are sitting in the A'damiyah Club.

Orville: Hey, gang, it's on me today.

Najeeb: Oh! Look at Hatim T'ay. Archie, watch out, there must be a trick hidden behind that.

Orville: No, there is no trick nor anything else. We have made you like our storyteller nowadays, and a storyteller is not free.

Najeeb: What do you want from me today?

Archie: Father, our friend Orville read a little nonsense from

A Thousand and One Nights and thinks he is a scholar in Iraq's history. We want you to sober him.

Najeeh: What kind of talk is this, master? Are you trying to fool us? Where is the history in it? It is all tales about the journeys of Sindbad the Sailor, and Ali Baba's adventures with the forty thieves, and the like.

Archie: I told him, father, read about Sumer, Babylonians, Assyrians and then the Abbassid civilization. This is history.

Najeeb It appears that you understand your business, Archie, bravo.

LESSON 36 FRAME I

اسئلسة متعلقة سالاطار الاول ، جاوب عليها بجمل كاملة ،

- ١٠ الجماعة وين جانو كاعدين ؟
- ٠٢ ليش نجيب سمى اورفل حاتم طي ؟
- ٣. تجيب كال لأرجبي دير بالك ، من ايش ؟
 - ٤. تتصور نجيب جان د يتشاقي ؟
- ٥، انت تحب فكرة القصفون ؟ تريد تعير قصفون صفك ؟
 - ٦٠ اكو قصغونجية بالكهاوي هالايام ؟
 - ٧٠ صدك اورفل اعتبر نفسه علامة بتاريخ العراق ؟
 - ٨٠ اشجان رد فعل نجيب على جباية العلامة ؟
 - ٩٠ انت تحب تقرا حجايات مثل الفاليلة وليلة ؟
 - ١٠٠ حسب فكرة ارجي شنو التاريخ المدك ؟



EXPLANATORY NOTES

- 1. حاتم الطائي, a legend in hospitality. ماتم الطائي was the man's name. He was a member of the ماتم tribe, thus he was referred to as حاتم الطائي. He is still a big part of Arabic culture; the stories about his hospitality abound. It is considered a big compliment to liken someone's hospitality to that of حاتم الطائي.
- 2. عيلة has been taken out of its original meaning of "power," "insight" or "skill," to mean "trick." The plural is
- 3. مضوم In ID means hidden." It is the noun of object for the measure I verb مضوم, "contained" or "embraced."
- used to be part of the scene and the culture in Iraq. Every cafe used to have its own storyteller. In the evening, the men gather around him, while he sits on an elevated seat. The men drink tea or coffee and smoke cigarets, pipes or water pipes while he tells serialized adventures of past heroes, a la Arabian Nights style. The men take sides. Sometimes it becomes so serious that fights ensue.
- is equivalent to "nonsense." It is ID of foreign origin. It is always used in the plural form.
- 6. علاء , "scholar," is MSA and ID. Notice that the is here is not for femininity, but rather for added exaggeration. There are a few words of this type in Arabic; عابعة , "genius," is another one.

LESSON 36 EXPLANATORY NOTES

7. تشمرة, "fooled," is ID of a foreign origin. The verbal noun is تشمر , the noun of subject is , "fool," and the noun of object is , "fooled." قشمر خانة is used to describe something of a nonsense nature, meaningless or void of discipline or order.

- 8. السندباد البحري , "Sindbad the Sailor," is a character from the Arabian Nights. There is also a less famous "Sindbad," called , السندباد البري , "the Highway Sindbad."
- 9. سارق thief," is ID for the MSA , حرامي



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Hey, gang, it's on me today.

يا شباب ترى اليوم انتو على حسابي ،

Oh! Look at Hatim T'ay.

اوه ! باوعوا على حاتم طبي ٠

۱. حاتم طبي

حاتم الطائسي ، حاتم طي

اوه! باوعواً على حاتم طبي ٠

Archie, beware, there must be a trick hidden behind this.

ديير سالك آرجي شرى هذي لازم

اكو وراها حيلة مضعومة ،

۰۲ حيلة

حیل ، احتال ، حیال ، محتال

اكو وراها حيلة ، لازم. اكو وراها حيلة ،

٣٠٠ مستمومة

سخموم ، ضم ، ضمت ، مضمومة

حيلة مضعومة

أكو وراها حيلة مضعومة ،

هذي لازم اكو وراها حيلة مضعومة .

دير بالك آرجي ترى هذي لازم اكو وراها حيلة مضمومة ،

No, there is no trick nor anything else.

لا ما اكو لا حيلة ولا بطبيخ ٠

LESSON 36 DRILLS

We have made you like our storyteller nowadays, and a storyteller is not free. احنا سويناك مثل القصغون

مالنا هالايام والقصفون مو بلاش ،

٤٠ القصغون

القصفونجيسة ، القصفون ، راوي القصة

مثل القصفون ، سبويناك مثل القصفون مالنا

القصفون مو بلاش ، سويناك مثل القصفون مالنا هالايام والقصفون مو بلاش .

احنا سويناك مثل القصفون ما لنا هالايام , والقصفون مو بلاش ،

What do you want from me today?

شتريد مني اليوم ؟

Father, our friend Orville read a little nonsense from A Thousand and One Nights,

ساسا صاحبنا اورفل قاري له

شوية خزعبلات من الف ليلة وليلة ،

ه. خزعبلات

شوية خزعبلات ، هذي خزعبلات ٠

قاري له شوية خزعبلات من الذه ليلة وليلتة ،

يابا صاحبنا اورفل قاري له شوية خزعبلات من الفاليلة وليلة ،

and he thinks he is a scholar in Iraq's history.

ويتمور نفسه علامة بتاريخ العراق ،

٢. علامة ،

علامة ، نابغة

علامة بتاريخ العراق ، ويتصور نفسه علامة بتاريخ العراق ،

We want you to sober him.

نريدك تصحيله ،

ويتمور نفسه علامة بتاريخ العراق ، نريدك تصحيه ،

What kind of talk is this? Are you trying to fool us?

هذا شلون حجي أفساتي ؟ انت د تقشمرنا ؟

قشمر ، یقشمر ، مقشمر ، قشمر خانة

انت د تقشمرنا ؟

هذا شلون حجى اغاتى ؟ ابنت دتقشمرنا ؟

Where is the history in it?

وين أكو تاريخ بيها ؟

It is all tales about the journeys of Sindbad the Sailor, and Ali Baba's adventures with the forty thieves, and the like.

كلها سوالف عن رحلات السندباد البحري ومضامرات علي بابا ويالأربعين حرامي وهالشكل٠٠

٧. السندباد البحري

السندباد , السندباد البري , السندباد البحري رحلات السندباد البحري كلها سوالف عن رحلات السندباد البحري .

٠٨٠ حرامي

حرامية ، حرامي ، اربعين حرامي ، تلث حرامية ، علي بابا وبالأربعين حرامي ، أن بابا وبالأربعين حرامي ، كلها سوالف عن رحلات السندباد البحري ومغامرات علي بابا ويالاربعين حرامي ، وهالثكل ،

الثاني 🕳

كرر ورا النموذج

- ١، عاصمة السومريين جانت أور ،
- ٠٠ عاصمة البابلين جانت بابل ،
- ٣، عاصمة الآشوريين جانت نينسوى ،
 - ١٠ عاصمة الاكسديين جانت أكسد ،
 - ه، النبي ابراهيم ولد باور ،
- ٦، السومريين هم أول من اخترع الكتابة ،
- ٧٠ الملك حمورابي من أول اللي سنوا قوانين ٠
 - ٨٠ مسرة حمورابي جت من منطقة جبلية ٠
- ٩، وجانت مو هلكند مرتاحة باور وتشتاق للجبال على طول ،
- ١٠، حمورابي بني الها الجنائن المعلقة * اللي صارت من عجايب الدنيا السبعة •
- "paradise." معلقة "hanging." , جنسة is plural of الجنائن

الثياليث

- استثلية متعلقة بالتمرين الشاني ، جاوب عليها بجمل كاملة ،
 - ١٠ منو اللي بني الجنائن المعلقة ؟ ليش بناها ؟
 - ٠٢ أور عاصمة مسن ؟
 - ٣. شنو هي نينوي ؟ تعرف بيا قسم من العراق هي ؟
 - ٤، منو اول اللي اخترع الكتابة ؟
 - ه، وين ولد النبي ابراهيم ؟
 - ٠٦ منو من اول اللي سنوا قوانين ؟
 - ٧٠ شنو هي عاصمة البابليين ؟
 - ٨٠ انت تحب تسكن بمنطقة جبلية ؟
 - ٩٠ وين تصير المنطقة الجبلية بالعراق ؟
 - ١٠٠ تكدر تكل النا تسلائمة من عجايب الدنيا السبعة ؟

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

الجماعة بعدهم د يخوضون بموضوع شاريخ العراق -

نجيب : بالزمان القديم جانوا يسمون العراق " الارض ما بين النهرين " ،

أورفل : اي وجانت شبكة الري وكمية المطر وافيـة والزراعة مزدهرة .

نجيب : نعم ، وبزمن العصر العباسي جان نفوسها ٤٠ مليون نسمة ،

أرجين : اشجان أسم ذاك المغوليي اللي غيزا ودمير العراق ؟

نجيب : هولاكسو ، ووراه اجوا العثمانيين وبعد الحرب الأولى الانكليز ،

أورفل : العراق صار كمحمية بزمان الانكليز وحصل استقلاله سنة ١٩٣٢ ٠

نجيب : صار مملكة جنوا الملك فيعل الأول .. بنسة ١٩٥٨ لما صارت الثورة

وانكتسل حفيده الملك فيصل الثاني صار جمهوريسة ،

TRANSLATION

The group is still wading through the subject of the history of Iraq.

Najeeb: In the old days, they used to call Iraq "Mesopotamia."

Orville: Yes, and the irrigation network and rainfall were adequate

and agriculture was flourishing.

Najeeb: Yes, and during Abbassid's era its population was 40 million.

Archie: What was the name of that Mongol who invaded and destroyed Iraq?

Najeeb: Holagu, and after him came the Ottomans and after the First War

the British came.

Orville: During the British time, Iraq was under a mandate, and gained independence in 1932.

Najeeb: It became a kingdom under King Faisal the First.

In 1958 when the revolution happened and his grandson
King Faisal II was killed, it became a republic.

- اسئلة متعلقة بالاطار الثاني ، جاوب عليها بجمل كاملة ،
 - ١٠ اشجان يسمون العراق بالزمان القديم ؟
 - ٢. ليش ؟ منين جت هالتسمية ؟
 - ٣. اشلون جانت الزراعة بذاك الوكت ؟
 - ١ اشكد جان عدد السكان بالعراق بذاك الوكت ؟
 - ٥٠ اشلون جانت شبكة الري بالقديم ؟
 - ٦. منو هو هولاكو ؟ ومنين اصله ؟
 - γ، اسوى من غسرا العراق ؟
 - ٨، منو اجا للعراق بعد المغول ؟
 - ٩. يمتى حصل العراق على استقلاله ؟ من مين ؟
 - ١٠. منو جان أول ملك وآخر ملك بالعراق ؟



EXPLANATORY NOTES

- 1. کین , "sum" or "quantity," is used in Arabic for rainfall.
- . المغول or المغولي is used for "Mongols." The singular is المغولين
- 3. هولاكو , "Hulagu," was the grandson of Genghis Khan. هولاكو siezed Baghdad in 1258. He made a pyramid of the skulls of Baghdad's scholars, religious leaders and poets and deliberately destroyed all irrigation networks.
- 4. عثمان is the plural of عثماني , "that who belongs to عثمان ," plus the relative g and the plural of عثمان . ين was the leader who established the Ottoman Empire.
- 5. though it means "protectorate," is used to mean "under mandate."

 There is a slight difference between these two situations, but in both cases

 one country comes under the rule of another.



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

The group is still wading through the subject of Iraq's history.

الجماعة بعدهم د يخوضون بموضوع تاريخ العراق ·

In the old days, they used to call Iraq "Mesopotamia."

بالزمان القديم جانوا يسعون العراق " الارض ما بين النهرين " •

Yes, and the irrigation network and rainfall were adequate and agriculture was flourishing.

اي وجانت شبكة الري وكمية المطر وافية والزراعة مزدهرة ،

۱، کمیة

كمية المي ، كمية الأكل ، كمية الشغل ، كمية العجبي ، كمية العطر كمية العطر وافية والزراعة مزدهرة ،

اي وجانت شبكة الري وكمية المطر وافية والزراعة مزدهرة ،

Yes, and during the Abbassid era, its population was 40 million.

نعم وبزمن العصر العباسي جان نفوسها ٤٠ مليون نسمية ،

What was the name of that Mongol who invaded and destroyed Iraq?

اشجان أسم ذاك المغولي اللي غزا

٢. المغولي

ودمر العراق؟

البغول ، المغولين ، المغولي

ذاك المفولي , ذاك المغولي اللي غزا ودمر العراق ٠

اشجان أسم ذاك المغولي اللي غزا ودمر العراق -

Holagu, and after him came the Ottomans and after the First War, the British came.

هولاكو ، ووراه اجوا العثمانيين
 وبعد الحرب الاولى الانكليز ،

هولاكو ، حفيد جنكيزخان ، أبن أبن جنكيزخان ، هولاكو

٠٤ العثمانيين

عثمان , عثماني ، عثمانيين ، الدولة العثمانية اجوا العثمانيين وبعد الحرب الاولى الانكليزي هولاكو ، وؤراه اجوا العثمانيين وبعد الحرب الاولى الانكليز .

Iraq was under a mandate during the British time, and gained independence in 1932. العراق صار كمحمية بزمان الانكليز وحصل استقلاله سنة ١٩٣٢.

ه، محمية

، صار کمنسنة ،

العراق صار كمحمية بزمان الانكليز وحصل استقلاله سنة ١٩٣٢ .

It became a kingdom under King Faisal the First.

صار مملكة جنوا الملك فيصل الاول ،

In 1958 when the revolution happened and his grandson King Faisal II was killed, it became a republic. . . عنيده الملك فيصل الثاني , صار جمهورية

الثاني 📹

- كرر ورا النعوذج ،
- ١، العراق بوكت العباسيين جان مركز العضارة بالعالم ،
 - ٢. جم علامة ورا علامة ظهر ببغداد بذاك الوكت .
 - ٣. جان اكو مدرستين مهمة مختصة باللغة العربية ،
 - وحدة جانت بالبصرة واللخ بالكوفة .
 - د، اللي جانت بالبصرة تعتبر اصبح وأحسن ٠
 - ٣. نظام الحكم بالعصر العباسي جان يسموه خلافـة ،
 - γ. والحاكم جانوا يسموه خليفة وجمعها خلفاء ،
 - . ٨، الطبيعة ابو جعفر المتصور أمر ببناية بغداد ،
- والخليفة المعتمم بأول عبده حوليا لسامرا لمدة قصيرة ،
 - ١٠. اشهر الخلفاء العباسيين جان الخليفة هارون الرشيد ،

الثبالث

خلي انتق الطلاب تسوون اسئلة من عدكم عالاطار الثاني والتمرين الثاني همـين ،



CLASSROOM EXERCISES

What Do You Say?

- 1. Your young son is wading in a puddle of dirty water. Tell him to stop it and the reason behind it.
- Your Iraqi friend treated you to a dinner. Give him the biggest, most fitting Iraqi compliment.
- 3. Tell your friends, who are preparing for a picnic for tomorrow, that you heard that it will rain tomorrow.
- 4. Tell your class that the other day you were in a bookstore and saw small booklets, written in Arabic, that tell separate stories from the Arabian Nights.
- 5. Someone is telling some nonsense rumor; tell him what you think about it.
- 6. Tell your class about how the irrigation network in Iraq got destroyed.
- 7. Tell your children a bedtime story about Alladin and his magic lamp.
- S. Tell us what happened to Iraq in 1932.
- 9. Name some important features in an irrigation network.
- 10. Your friend's imagination is running wild; tell him to quit fooling around.

Role Playing

Situation 1.

Student A plays the role of an Iraqi. Student B plays the role of a scholar in Middle Eastern history studies. The rest of the class ask Student A questions about Iraq's history. Student A answers. Student B contradicts. Arguments ensue. Part of the class supports the answers of Student A, the other part sides with Student B.

Situation 2.

Continue Situation 1 above with different characters playing different roles.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English	
(Instru	ctor)

Interpreter
(Student)

Iraqi Speaker (Student)

Situation 1.

+ +

Yesterday, I meet a guy who thinks he is a scholar in Iraq's history.

- صحيح ؟ واثلون جانت معلوماته ؟

It appears that he has read some good information and some nonsense.

- يعني معلوماته نسمي ونسمي ؟

Yes, exactly. I told him that he'll be better off to start over again with good factual books about the subject.

- تدري هذا يذكرني بعشـل احنا نستعمله

What proverb is that?

ـ نكول " نعي طبيب يكتل الناس • "

Situation 2.

- من جنت سالعراق رحت زرت سابل ؟

No, unfortunately, I didn't have time.

– زین لعد وین رحت ؟

I was up north; spent the whole visit there.

- نينوي بالشمال ، رحت شفتها ؟

Of course, and got to see a lot of relics there.

- طبعا انت تعرف ، نينوى جانت عاصمة الاشوريين ،

Yes, they told me that.

They also mentioned the name of a famous king, but I forgot it.

تقصد آشور سانیسال ؟

Yes, yes, exactly. They said he was great.

- نعم آني قريت عنه بدرس التاريخ ،

Do you have some history books that I can borrow?

- نعم ، باجر اجيب لك جم واحد ،

Translation Practice

Translate orally into English the following 10 Iraqi sentences.

- ١٠ العراق بقت كمحمية من بعد نهاية الحرب الى سنة ١٩٣٢ .
 - ٠٢ هولاكو جان أبن أبن جنكيزخان ،
 - ٠٣ يكولون هولاكو من دخل بغداد حبرك كل الكتب العلمية .
 - ٤٠ الملك فيمل الثاني جان حفيد الملك فيمل الاول ،
 - ه، العراق حصل استقلاله سنة ١٩٣٢ وصار مملكسة .

- ٦. فيصل الثاني جان آخر ملك ، انكتل بثورة الجيش مالة ١٩٥٨ ٠
- γ. قصة عليّ بابا والاربعين حرامي هي من قصص الفاليلة وليلة ،
 - ٨. يبين عليك فاهم شغلك ، تعرف بالضبط اشد تحجسي ٠
 - ٩. انت د تقشمرنا ؟ وين أكو تاريخ بالف ليلة وليلة ،
- ١٠. الجنائن المعلقة بناها حمورابي وتعتبر من عجايب الدنيا السبعة ،

Dictation Practice

As the instructor dictates, transcribe the following 5 Iraqi sentences.

- ١٠. هولاكو المغولي دمر شبكة الري بالعراق عمــدا ٠
 - ٢. صاحبنا اورفل قاري له شوية خزمبلات ،
 - ٣. رحلات السندباد سوالف حلوة ومسلية ٠
- ٤٠ ارجسي يكول اورفل يعتبر نفسه علامة بتاريخ العراق ٠
- ٥٠ العثمانيين أجوا للعراق ورا المغول ويقوا الى نهاية الحرب الأولى ،

HOMEWORK



Exercise One



Write the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two



Translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three



Listen to the following recorded Iraqi conversation between Orville and Najeeb, then answer the 10 printed questions based on it.

- What does Orville want to study?
- 2. What did he ask of Najeeb?
- Was Najeeb receptive? Explain. 3.
- What did Orville read in the past?
- 5. Does he still remember what he read?
- What kind of books is Orville interested in?
- 7. Does Najeeb have these books?
- How is Orville's Arabic?
- What was Najeeb's advice to Orville regarding reading?
- 10. According to Najeeb's thinking, what would reading those books do to Orville's Arabic?

Exercise Four

You will hear 10 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the most appropriate response in each case.

. 1

- اورفل صدیقنا٠
- d. اورفل عدونا ،
- اورفل جيراننا ٠
- a. اورفل مدیرنا ،

. 1

- a، نجيب يحب يقرا قصص ٠
- b. نجيب يحب پکتب قصص ،
- c. نجيب يحب يخسجني قصص
- a. نجيب يحب يسمع قصيص •

. ٣

- a. الشرطي لزم السايق ·
- الشرطي لزم الرايح ·
- c. الشرطي لزم الجاي ·
- ٥٠ الشرطي لزم السارق ٠

٠٤

- هولاكو ابو جنكيزخان ٠
- هولاكو ابن جنكيزخان ٠
- o. هولاكو عم جنكيزخان ·
- a. هولاكو أبسن ابن جنكيزخان ·

LESSON 36 HOMEWORK

• 0

- ه، هولاكو ولد سالعراق ،
- l هولاكو هيم عالعراق .
 - ٥٠ هولاكو ترك العراق .
 - å. هولاكو بني العراق .

. 7

- ه العراق صار مملكة بعد الشورة .
- العراق جان جمهورية كبل الثورة .
- ٥٠ الحكم الجمهوري سالعراق بدا بعد الثورة ،
 - أ. الحكم الملكي بالعراق بدا بعد الثورة .

• Y.

- ة، هذا حسجسي فسارغ ،
- d، هذا حسجسي معقول ،
- ۰، هذا حبجتي صحيح ٠٠
 - . d. هذا حسجسي حلو ،

٠,٧

- العراق جان مستقل من الاول .
 - d، العراق جان محمية ·
 - ٥٠ العراق جان جمهورية .
- أو العراق جان مملكة من الاول .

. 9

- a الجنائن المعلقة تعتبر حلوة ،
- الجنائن المعلقة تعتبر زينة .
- ٠٥ الجنائن المعلقة تعتبر عظيمة ،
- ألجنائن المعلقة تعتبر عجيبة .

LESSON 36

HOMEWORK

. 1 .

- المطر قليل •
- ا، المطرهواية ،
- المطر شوية
- a. المطر كافسي ·

SUMMARY



- 1. مشہور بالکسرم who was مشہور بالکسرم famous for his , "famous for his
- 2. نون "storyteller," is derived from قصة , "story." خون is not Arabic.
- 3. صاحب , "friend" is interchangeable with مديق . It also means "owner." Examples:

- 4. تشميرة. fooled" is not Arabic. The verbal noun is any of , قشميرة. و تشميرة ، تقشميرة ، تقشم
- 5. The i in all, "scholar" or "genius," is not for femininity.
- is "grandson." جدة or جدة or جدة or جدد is "grandmother."

EVALUATION



Part A.

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each follow__ by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

. 1

- a، وكتنا قصير ·
- d. وكتنا كافي ،
- c. وكتنا طويل ·
- a. وكتنا محدود ،

. 1

- a. العراق جان مستقل دائما
 - d، العراق جان جمهورية ب
 - c. العراق جسان مملكة داشما
 - ألعراق ما جان مستقل .

٠٣

- a. آني ومديقي رحنا للسينما ،
- d. آني وجيراني رحنا للسينما ،
- c. آني ومديقتي رحنا للسينما ،
 - أني وعمي رحنا للسينما .

٠٤

- a. هولاكو صلح شبكة الري .
- ط، هولاكو بنى شبكة الري ٠
- مولاكو قصف شبكة الري .
- a. هولاكو خرب شبكـة الري ·

- a أبن صديقي طبيب ،
- d، صديق أبني طبيب ،
- o. أبن أبسن صديقي طبيب ·
- a. مديق أبن أبني طبيب .

Part B.

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C.

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D.

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

- 1. What did Shahrazad compose?
- 2. Why did she have to do it?
- 3. Where did the correct title of her work come from?
- 4. What is the other title? Is it used in Arabic?
- 5. What was Shahrazad likened to in the paragraph?

ENRICHMENT



- 1. العثمانيين, "the Ottomans," are also referred to as الاتراك, "the Turks." is "the Ottomans Empire." The era of the Ottoman Empire in Iraq is called العبد العظلم, "the Dark Era."
- 2. Some other stories found in A Thousand and One Nights are:

 The Fisherman and the Genie

 Alladin and the Magic Lamp

 Prince Agib

 The City of Brass

 A Thousand and One Nights are:

 A Thousand and One Nights are:

 A Thousand and One Nights are:

 I Thousand and One Nights are:

 A Thousand and One Nights are:

 I Tho
- 3. أبو العباس الصفاح "Abu Al-Abass El-Saffack," established the Abbassid

 Dynasty in Iraq.
 - 4. There was الملك غازي "King Ghazi," between Faisal I and Faisal II, who was the son of the former and the father of the latter.

VOCABULARY



English	ID	MSA
adventure		مضامرة
Akkad		اكديين
Akkad (town)		اکسد
Ashur Banibal (name)		آشور بانيبال
Assyrians	اشوريين	
Ottomans	عثمانيين	· ·
Babylonians	- بابلیین	
civilization		حضارة
deliberately	عمسد ا	De la companya de la
Faisal (name)		فيمل
flourishing		٠ مزدهر
fool (to)	قشمر	
friend, owner		صاحب – اصحاب (ج)
grandson		حفید – احفاد (ج)
hidden	مضموم	
Hamurabi (name)		حمورابي
hanging gardens		الجنسائن المعلقة
Hatim T'ay (name)	حاتم. طبي	حاتم الطائي
history		تاريخ – تواريخ (ج)
Hulagu (name)		هو لاکو ٔ
Ibraheem (name)		ابراهيم
independence		استقلال
invade (to)		غسزا
journey, trip	, حلية	- 00

English	ID	MSA
kill (to)	<u>ــ</u> کنل	1001
Mongols		مغول
Nenava (town)		
net, network	•	نينوى شبكة
Or (town)		شبخه اور
prophet		•
protectorate	: *	نبي – انبياء (ج)
proverb		محمية
rain		مثل – امشال (ج)
scholar, genius		مطر — امطار (ج)
Sindbad the Sailor		علامة
	•	السندباد البحري
sober (to), wake up (to)	*	مسخس
storyteller	قصفون حصفونجية (ج)	
sum, amount, quantity		كمية
sufficient		وافسي
Sumer	سومريين	
thief	حرامي - حرامية (ج)	سارق – سراق (ج)
trick	حيلة - حيل (ج)	
wade (to)		خساف
wonder	عجيبة - عجايب (ج)	3 —

SELF-EVALUATION TEST

MODULE 9

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 Iraqi sentences. After listening to each sentence, write the letter that corresponds to the best translation for each item on a separate sheet of paper.

1.

- a. Iraq's economy depends on heavy industry.
- b. Iraq's economy depends on agriculture.
- c. Irag's economy depends on light agriculture.
- d. Iraq's economy depends on light industry.

2.

- a. Iraq used to be a republic.
- b. Iraq used to be a protectorate.
- c. Iraq used to be a kingdom.
- d. Iraq used to be independent.

3.

- a. The Euphrates springs in Turkey and passes through Syria.
- b. The Euphrates passes through Turkey, but springs in Syria.
- c. The Euphrates originates in Syria and terminates in Turkey.
- d. The Euphrates originates in Turkey and terminates in Syria.

4.

- a. In the Abbassid times Baghdad was the capital.
- b. During the Abbassid times Baghdad was the center of commerce.
- c. In the Abbassid times Baghdad was the center of industry.
- d. During the Abbassid times Baghdad was the center of civilization.

5.

- a. The prime minister in Iraq is a republican.
- b. The republic of Iraq has a prime minister.
- c. The prime minister in Iraq is the president.
- d. The republican president in Iraq is the prime minister.

6.

- a. Most of the oil refineries in Iraq are in the east.
- b. Most of the oil depots in Iraq are in the east.
- c. Most of the oil reserves in Iraq are in the east.
- d. Most of the oil fields in Iraq are in the east.

7.

- a. Nenava is full of relics.
- b. Nenava is full of oil.
- c. Nenava is void of relics.
- d. Nenava is void of oil.

8.

- a. The seven Hanging Gardens are the wonders of the world.
- b. The Hanging Gardens are of the Seven Wonders of the World.
- c. The Seven Wonders of the World are the Hanging Gardens.
- d. The Hanging Gardens are the Seven Wonders of the World.

9.

- a. The most important agricultural products in Iraq are grain and vegetables.
- b. Grain and fruits are some of the most important agricultural products.
- c. Fruits and nuts are the most important agricultural products in Iraq.
- d. Grain and fruits are the most important agricultural products in Iraq.

10.

- a. The Tigris and the Euphrates spring from Shatt al-Arab.
- b: Shatt al-Arab is the originator of the Tigris and the Euphrates.
- c. The Tigris and the Euphrates form Shatt al-Arab.
- d. Shatt al-Arab originates with the Tigris and the Euphrates.

Section B. You will hear 10 Iraqi statements, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response for each item.

. 1

- ه. مجلس قيادة الثورة سلطة تنفيذية .
- هجلس قيادة الثورة سلطة تشريعية .
- ٥٠ مجلس قيادة الثورة سلطة قضائية .
 - ۵٠ مجلس قيادة الشورة سلطة قوية ٠

• ٢

- ه، مصافى النفط بالشمال ،
- « .معامل المشاعة بالشمال «
 - ٥٠ حقول الزراعة بالشمال ٠
 - المناجم بالشمال .

۳

- a. المناخ حار ،
- ط، المناخ لا حار ولا بارد ،
 - c. العناخ مو بارد ،
 - a. العناخ مو حار ،

٠٤

- a. العراق صاير بين نهرين
 - d. أكو نهرين بالعراق ·
 - c. العراق بلد النهرين •
 - a. العراق بيه نهرين بس .

. 0

- a. الجنائن السبعة معلقة ،
- d. الجنائن المعلقة سبعة ،
- c. من عجايب الدنيا السبعة ، الجنباين المعلقة
 - d. عجابب الدنيا سبع جنائن معلقية ،

٠٦

- a، المساعد سأل عن الأسير ·
 - d، المساعد طلب الأسير ،
- المساعد حقق ويا الأسير
 - أه. المساعد استجوب الأسير .

· Y

- a. الانتاج ارتفع ·
 - الانتاج قل •
 - c. الانتاج كثر ·
- الانتاج معتدل ،

. 4

- a. المنجم انفتح ·
- المعنجم خلص
 - ه. المنجم خسر •
- المنجم تغطى بالمي .

• 1

- المحافظين منتخبين •
- المحافظين يترشعون •
- c. المحافظين معينين ،
- ألمحافظين مستقلين •

. 14

- .ه. العراق جان جمهسورية ،
- d. العراق جان بيه ملك .
 - · c العراق جان محمية
 - ۵. العراق جان مستقل .

Section C. Listen to the following Iraqi paragraph, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers.

Questions:

- 1. How do you describe Iraq's history?
- Where was the first civilization started?
- 3. During which era did science flourish?
- 4. How was Iraq destroyed?
- 5. Who ruled Iraq after the Mongols?
- 6. What happened to Iraq after World War I?
- 7. What happened to Iraq in 1932?
- 8. What happened in Iraq in 1958?
- 9. What was the fate of King Faisal II?
- 10. What kind of government was established in Iraq after 1958?

Part Two

Written Interpretation

In this part of the test, you will hear 10 Traqi sentences. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

Part Three

Dictation

In this part of the test, transcribe the following 10 Iraqi sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

Part Four

Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Iraqi and an American. Translate the Iraqi into English and the English into Iraqi. You will hear each line only once.

Hey, that box of dates you gave me yesterday was so delicious! What type was it?

- لیش ، شترید تسوی ؟

I would like to buy a few boxes and send them as gifts to my friends in the States.

- والله ما أتذكر يانوع ، ليش ما عندك الصندوك ؟

No, unfortunately I threw it away.

أكل لك نجيب خبير بالتمور من نشوفه اسأله .

How would he know; he didn't even see the box.

- لا ، لا اسأله على احسن الانواع واشتري جم صندوك من كل نوع ،

Very good; I don't know what I would do without you. You are one of a kind.

- أفاتي لاتنس انت همين فلئة من فلتات الزمان •

Section B. Read the description of the situation below and take the role prescribed for you. The instructor will play the role of a student majoring in political science, asking you, his Iraqi friend, questions about the form of government in Iraq. Answer his questions.

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	
L33	Abu-Ghreyb (suburb)	أبو غريب.
L34	nationalize (to)	امسم
L36	Or (town)	اور
L36	Ibraheem (name)	ابراهيم
L34	census, statistic	احضاء
L35	administration	، ادارة
L33	Jordan (country)	اردن
L35	inquire	استفسر
L36	independance	استقلال
L36	Ashur Banibal (name)	آشور بانيبال
L36	Assyrians	اشوريين (ع)
L36	Akkad (town)	اکــد
L36	Akkad	اكديين
L36	hanging gardens	الجنائن المعلقة
L36	Sindbad the Sailor	السندباد البحري
L33	the Euphrates	الغرات
L33	Algurnah	القرنة / الكرنة (ع)
L33	Al-Mua'tassim (name)	المعتمم
L35	election, selection	انتغاب
L34	go down (to), decrease (to)	انخفض (ع)
L33	Iran (country)	ابران

		<u>ا</u>	
L36	Babylonians	•	بابلیین (ع)
L33	in relation to		بالنسبة الى / نسبة الى
L34	barrel		ہرمیل - ہرامیل (ج)
L35	resurrection		بعث
L33	Blanchflower (name)		بلانج فلاور
L33	country, city		بلد - بلاد/ بلدان (ج)
		ت	w
L36	history		تاریخ – تواریخ (ج)
L33	Turkey (country)		تركيا
L35	legislating		تشريع
L34	packaging		تعليب
L34	date (food)		تمر – تمور (ج)
L34	mining		تشجسهم
L35	execution		تنفيذ
		<i>,</i> ^,	
L35	education, culture		ثقافة
L34	revolution		شورة
		ø	
		2	
L33	dry		جاف
L34	cement		جمنتو (ع) جمهورية
L35	republic		جمهورية

	7	
L36	Hatim T'ay (name)	حاتم الطائي / حاتم طبي (ع)
L35	party (political), group	عرب - احزاب (ج)
L35	guess (to)	حزر
L36	civilization	حصارة
L36	grandson	حفید – احضاد (ج)
L35	judgment, verdict, form of government	حکم — احکام (ج)
L35	government	حکومة
L36	Hamurabi (name)	حسرت حمور ابي
L36	trick	حيلة — حيل (ج) (غ)
		حیته – حین (ج) (ع)
	7	
L36	wade (to)	خساف
L34	ore, inexperienced, untested	خام (ع)
L34	expert	خبیر – خبرا ^ء (ج)
L34	vegetable	خصراوات ، خضرة (ع)
L34	light	خفيف
L34	income	
L33	dominos	دحيل
	,	دومنة (ع)
L35	arrange (to)	
L36	journey, trip	رتب رحلة (غ)
L35	reaction	رخته (ع) رد نمل ــ ردود نعل (ج)
L35	nominate (to), filter (to)	_
L33	humid	ر شع
L33	irrigation	رطب
		ر کی

L33	growth, increase	زيادة الم
		مس
L36	thief	سارق - سراق (ج) / حرامي - حرامية (ج) (ع)
L33	Samarra'	سامراء / سامرا (ع)
L34	price	سعر – اسعار (ج)
L35	authority	سلطة
L33	Syria (country)	سوريا
L36	Sumer	سومريين (ع)
L35	politics, diplomacy	سياسة
L3Ġ	net, network	شكة
L35	person, individual	شخص – اشخاص (ج) / فرد—افراد (ج)
L33	Shatt al-Arab (river)	شط العرب
L35	advice	شوری / مشورة (ع)
L 36	sober (to), wake up (to)	سنی صن
L36	2:1end, owner	صاحب – اصحاب (ج)
L34	export (to)	مدر
L33	Salah El-Dean (name)	صلاح الدين
L34	manufacturing	صناعة

L35 went to my head

L34	brick	5	طابوك (ع)
L36	Ottomans	ع	عثمانیین (ع)
L33	amazing, strange, wonder		عجيب – عجائب (ج) .
L36	wonder		عجيبة - عجابب (ج) (ع)
L35	member, part (anatomy)		عضو - اعضاء (ج)
L36	scholar, genious		علامة
L33	Alawi (name)		ملاوي
L36	deliberately		صدا (ع)
L33	uncle		
L33	in general, generally		عمو (ع) عموما
L36	invade (to)	نج	غسزا ٠
L33	drown (to)		غرك (ع)
L34	rịch		عرف (ح)
		ف	ســـــي
L34	fruit		فاكهة — فواكه (ج)
L33	period		فترة
L34	individual		نرد - افراد (ج)
L35	get away (to)		فلت (ع)
L35	out of the ordinary		ن فلتة من فلتات الزمن (ع)
L36	Faisal (name)		فيمل
L33	flood, flooding		فيضان

		ق	
L36	fool (to)		قشمز (ع)
L36	storyteller		قمئون حمئونبية (ج).
		231	
L36	kill (to)		كتل (ع)
L33	Kareen (name)		كريم
r3e	sum, amount, quantity		كمية
L34	concrete, (reinforced)		كونكريت مسلح (ع)
L33	Kuwait (country)		كويت
		1	
L35	puzzle	J	لفز - الفاز (ج) / حزورة (ع)
L33	were it not		لوما (ع)
			.*
		Q	
L35	as long as, since		ماد ام
L36	proverb		مثل – امثال (ج)
L35	council, assembly		مجلس - مجالس (ج)
L35	province	ţ.	محافظة
L36	protectorate		محبية
L35	scrambled		مغبوط (ع)
L36	flourishing		مزدهر
L33	project		مشروع – مشاریع (ج)
L35	insistent		مصر
L34	refinery		مصفی — مصافي (ج)
L36	hidden		مضوم (ع)

مطر — امطار (ج)	rain	L36
معتدل	mild, balanced, upright, straight	L33
معدن — معادن	metal	L34
معامرة	adventure	L36
مغول	Mongols	L36
منتجات زراعية	produce	L34
مورد – موارد (ج)	source, resource	L34
موکد / اکید (ع)	for sure, definitely	L34
No.		
	•	
نبع (ع)	spring (to), originate (to)	L33
نبي – انبياء (ج)	prophet	L36
نسة	ratio	L33
نسبة مثوية	percent	L33
نسمة	soul, breeze, breath	L33
نظام – انظمة / نظم (ج)	system	L35
نغظ	oil, kerosene	L34
نينوي	Nenava (town)	L36
	Δ	
هولاكو	Hulagu (name)	L36

L36 sufficient

Service Control				
li ey ediloo				
9.1.				
Page 1. Company				
			•	
na da				
				4
			,	
x 25 0 22				
X - 1,				
en e Skriv statie				

				•
				:
kai Bananan	 n	(٠.

		 0.1
- , -		
dreidine		
		:
		× **:
		× . :
